



This e-book was digitized from an original copy by the West African Research Association for the African Language Materials Archive (ALMA) project. Original funding for this project was provided by [UNESCO](#) and the [Council of American Overseas Research Centers \(CAORC\)](#) in cooperation with the [West African Research Association](#) and [Columbia University](#).

Please see the following web sites for more information about the ALMA project, contributing authors, and more titles in the series.

- Digital Library for International Research catalog: <http://catalog.crl.edu/search~S16>
- African Language Materials Archive (ALMA): <http://www.dlir.org/e-books.html>
- African language materials including interviews in video and PDF versions, documentary video, translation work, and bibliographies can be viewed at <http://alma.matrix.msu.edu>.





Gom-pagd Wεgsgo

sebrã yagdbã:
A Alizet Sawadg ne
A Alẽ Zozef Sısawo

Gom-pagd Wεgsgo

Ouagadougou, Burkina Faso
1999

Mother Tongue Editions
West Newbury, Massachusetts USA

A

A ka zoet ned nin bāaneg ye.

Il n'a pas pitié de quelqu'un.

A lkr n bao a korbo.

C'est celui qui jette des coups d'oeil qui a voulu qu'on le traîne.

A "nin-zabd" ne a "pvg n pid" pa tñud taab ye.

A mal aux yeux et a ventre plein ne sont point compagnons.

A pē naab n ninga a zār naab wīiri.

C'est celui qui est à côté du chef qui met la corde à celui qui est loin du chef.

A pē naab n tvkd a zār-naab waooga.

C'est celui qui est à côté du chef qui porte à celui qui est loin du chef sa gibecière.

A "saam-y" ne a "wōd-y" yaa nug-raoogo.

Délayer et bien masser c'est le pouce.

"A zagl" ne "a zagl" yaa peoog a ye ki.

Un tel et un tel sont le mil d'un seul panier.

A zagl sã n kv waafo, bī f ra gāndg-a ye.

Si un tel tue un serpent ne l'enjambe pas.

A zagl wōba a naafā nemd yvwm a tāabo, yaa a sēn kv a naafā n yāk n pvi.

Un tel a mangé la viande de son boeuf pendant trois ans, c'est qu'auparavant il a tué son boeuf et en a partagé aux autres.

A zagl yaa wēlg zvvre.

Cette personne change d'opinion comme une queue.

A zug yaa wa kãong zugu: a pa zaeed yamsem wvmb ye.

Sa tête est comme une tête de pintade: elle ne tarde pas à être trop salée.

Ad paoor pa yud "Fo me waa raag la?"

Il n'y a pas plus manque de respect que "Toi aussi tu es venu au marché?"

Gom-pagd wegsgo

Ad yaa ned kvum sēn ya wa ba-raoog kvum.

Voilà quelqu'un qui est paresseux comme un chien.

Ad yaa wed-dvvd n zao kēgre.

Voilà que le cavalier est assis de travers.

Ad yaa yā kom n zāms bagre.

Voilà qu'on a vu la famine et qu'on est devenu devin.

Anda n sād naab pvvgē ti ka bēdenga.

Qui fait ses besoins dans le champ d'un chef si ce n'est le lombric.

Anda n tōe n bāng ba-bi ba-gāe?

Qui peut reconnaître un chien enragé parmi des chiots?

Anda n tōe n bāng pōeer lamboaama?

Qui peut reconnaître une vipère édentée?

Anda n tōe n bāng kobessi korgē?

Qui peut reconnaître mille francs dans un sac?

B

B kvv wāamb la wāamb paam n sāama teedo.

On a tué le singe mais c'est trop tard, il a déjà tout détruit.

B sā n bool ligdā rāmb kamb ti fo zīi, fo n paoog f ba rāmba.

Si on appelle les enfants des riches et tu restes assis, c'est toi qui a sous-estimé tes parents.

B sā n gomd lvg yelle, pondr sīndidame.

Si on parle de flancs, le crapaud se tait.

B sā n kō-f bīn-bok naam bi f sake, ti f paamda tals ti kōdg-a.

Si on te nomme chef d'un W.C. il faut accepter car tu trouveras des roturiers pour le vider.

B sā n yeel yalem t'a suk zēed neer ti sek-a, a yetame ti b kis-a lame.

Si on dit à l'idiot de ménager sa sauce pour que ça lui suffise, il dit qu'on le déteste.

B tēedame ti bugum na ri sāe yir, t'a wa ri bag yiri.

On croit que c'est le domicile du forgeron qui brûlera, et à la grande surprise, c'est le domicile du devin qui brûle.

Gom-pagd wəgsgo

B yeelame tɪ gāndaoog sǎ n be ripoore, a to n be yaanga.

On dit qu'un courageux existe, mais il trouvera devant plus courageux que lui.

B yeelame tɪ gāndaoog sǎ n be yaanga, a to n be taoore.

Si un homme courageux existe, il y a toujours ailleurs un plus courageux que lui.

B yet tɪ baag yōke, bɪ b yet t'a wōbe?

On a dit au chien d'attraper, lui a-t-on dit de manger?

Ba-raoog pāng la a yiri.

La force du chien c'est devant sa cour.

Ba-tutg pa wʊmd wug ye.

Une chienne enlacée n'entend pas le bruit du sifflet.

Ba-yēd-gōadg n baood zab n kō baas fāa.

C'est le chien chétif qui provoque la bagarre pour les autres chiens.

Ba-yir pa lobgd ne kugr ye, lobgda ne tāndagre.

On ne lapide pas la patrie avec un cailloux, mais on la lapide avec une motte de terre.

Baa bvɛɛg rat paga, a ka na n bobl soaas ye.

Même si le bouc veut une femme, il ne courtisera pas une hyène.

Baa f sǎ n pa nong soaamba, f mi ta tvb yaa wogdo, la f sak t'a zoetame.

Même si tu n'aimes pas le lièvre, il faut reconnaître qu'il a de longues oreilles, et il court vite.

Baa rapeok kaoos koomē a pa lebgd yēgb ye.

Un bois a beau rester dans l'eau, il ne deviendra jamais caïman.

Baa yūug ka yōgd noos me, a ka sōmb ne noos roogē gāag ye.

Même si le chat n'attrappe pas des poules, il est préférable qu'il ne dorme pas dans le poulailler.

Baa yūug kēng maka, a kōn bas yōns yōgb ye.

Même si un chat va à la mecque, il ne cessera pas d'attraper des souris.

Baa zāmsd pvǵē, bvɛɛg ka wābd bōnyēg ye.

Même dans le rêve, le bouc n'a jamais mangé le lion.

Gom-pagd wəsgo

Baa zūr kē pīisim a kōn wēneg bāng ye.

Même si un bracelet est rouillé, il ne ressemblera jamais au fer.

Baag ka wvmd a zugē yūug ye.

Le chien ne sent pas l'odeur de sa tête.

Baag mii a sɛɛg yalem la a vend kɛgla.

Si le chien ne connaissait pas la largeur de son derrière il n'avalerait pas le fruit du balanite aegyptiaca.

Baag rat kūum bī a wes wēnde.

Le chien est sur le point de mourir, c'est pourquoi il aboie le soleil.

Baag sã n bvg-f bī f bvg f menga.

Si un devin te consulte, consulte-toi toi-même.

Baag sū-noog bāngda a zvvrē.

C'est par la queue du chien qu'on sait qu'il est content.

Bagr yaa yam.

Etre devin, c'est être malin.

Bakarg natēng la a rasem-pvvgo.

Le territoire de la petite outarde c'est sa clairière.

Barg pa barga, la zug n pa zugu.

La lame n'est pas une bonne lame, mais la tête n'est pas une tête.

Bars toog vēnegda koaas yam.

A force de trop marchander le prix, le vendeur devient malin.

Bas m nug yaa ra bas tī b gāde.

Laisse ma main, c'est préférable de ne pas la laisser saisir.

Base, base, ka bugum to ye.

Pour le feu, il n'est point besoin de mise en garde.

Bāad-wagr n são ne laasr kibare.

C'est le vieux malade qui est plus au courant des nouvelles de l'au-delà.

Bāmb ka rat yaa bāmb na waa n yvbe.

Si les uns ne veulent pas, les autres viendront apprécier.

Bān-kēes biig kiida ne yo-gāongo.

L'enfant de celui qui circoncit meurt avec son prépuce.

Bāng f to la f bāng f menga.

Connais l'autre et connais toi-même.

Gom-pagd wəsgo

Bāngē yaa pag bi-yaooga.

Si je savais, c'est le dernier enfant de la femme.

Be-zvvr pa gāngd bugum ye.

Quand on a une queue, on n'enjambe pas le feu.

Beeg n mi tiiri n mi tēng wāabo.

Celui qui a offensé est au courant de la destruction du village.

Beleng n tōe kvuma.

Il n'y a meilleure manière pour avoir un paresseux que de le flatter.

Bendr na bōos n kō lvnga?

Le tam-tam mendie-t-il pour le tambour?

Beog bao a rēnda.

Demain pourvoie sa part.

Beng pa magd n yaool n ning kaam ye.

On ne laisse pas le haricot se refroidir pour mettre le beurre après.

Bi-bæg rikda a ba roore.

Un bandit prend le baton de son père.

Bi-bæg rikda a ba sondre.

Un bandit prend le nom de famille de son père.

Bi-bæg zug sā n kē, a to n pōngd-a.

Si un bandit a trop de cheveux, c'est un autre qui le rase.

Bi-sōng yaa neb fāa biiga.

Un enfant bien éduqué appartient à tout le monde.

Bi-yam n daad a ma samsa.

C'est un enfant intelligent qui achète les beignets de sa mère.

Biig pa rit ne a ma n yāgd wa a rta ne a ba ye.

Un enfant ne se presse pas en mangeant avec sa mère comme s'il mangeait avec son père.

Biig reemda a sēn pa yābē zaamē.

Un enfant joue où il n'a pas pleuré hier.

Biig sā n pa rat t'a ma gūs, yē me kōn gūs ye.

Si un enfant ne veut pas que sa mère dorme, lui aussi ne dormira pas.

Biig sā n yaa a yembre, bi a yi nin-yēesenga.

Lorsqu'un enfant est unique qu'il soit courageux.

Gom-pagd wegsgo

Biig tar ma a tar zom.

L'enfant qui a une mère a de la farine.

Bilg ti sɛg la bagre.

C'est une bonne indication qui coïncide qui fait devin.

Bīsim sã n ka sa, noor ka yēesd ye.

Si le lait ne finit pas, on ne s'essuie pas la bouche.

Bīn-yēt ka yalem ye, a bæ wã la yalma.

Celui qui a vu les excréments n'est pas un idiot, mais celui qui demande où ils sont.

Bīnd piuu la a yūgu.

C'est le grand pet des selles qui fait leur odeur nauséabonde.

Bīnd yēesem la a yūgu.

C'est l'odeur nauséabonde des selles qui fait sa caractéristique.

Bīng ti maag gūuda rta.

Poser pour que ça se refroidisse attend celui qui mange.

Bōang a ye n mogd zom ti pelg bōens fãa noy.

C'est un seul âne qui a vidé laalebasse de farine blanche et les museaux de tous les ânes en sont saupoudrés.

Bōang mi yarga.

L'âne connaît le Yarga.¹

Bōang rogda a poor na vuvse.

L'âne met bas pour que son dos se repose.

Bōang sã n na lub-fu, f ka yāt a tvb ye.

Quand l'âne veut te renverser, il te cache les oreilles.

Bōang sã n tão-f bi f ra tão-a n lebs ye.

Si un âne te donne des coups de pieds, il ne faut pas lui donner des coups de pieds.

Bōn-bvoti pa rogd zēnd ye.

Une semence ne produit pas une espèce étrangère.

Bōn-naana poor n kūkda.

C'est le dos du bon âne qui se casse.

¹Le Yarga est une composante ethnique du Moogo vecteur de l'Islame et qui pratique le commerce avec son animal de prédilection l'âne.

Gom-pagd wəsgo

Bōn-neer n daad a mēga.

Une jolie chose s'achète elle-même.

Buflī pa yāgd ne b gāag-soab ye.

Les chics ne se pressent pas avec leur hôte.

Bugum rī yir n wa ne neere,

Le feu a brûlé le domicile et a entraîné son embellissement.

Bugum sok toənga, a tar lemde.

Si le feu brûle la barbe, il brûle le menton.

Bugum tar gvund samde, tī tvgb lebg toogo.

Le feu a un grief contre le nénuphar, mais il lui est difficile de se venger.

Bulg noor ka zōang reem zīg ye.

Le bord du puits n'est pas un lieu d'amusement de l'aveugle.

Bulg pa tuud daar a ye n paam koom ye.

On ne creuse pas un puits un seul jour et avoir de l'eau.

But yam la longo.

Les déchets du beurre de karité préfèrent le précipice.

Buud fuug pekda buud roogē.

L'habit de la famille se lave dans la maison de la famille.

Buud gomde, buud n kelgde.

Pour une affaire de famille, c'est la famille qui écoute.

Buud gomde, buud n leokde.

Pour une affaire de famille, c'est la famille qui s'en occupe.

Buud yell yaa buud n kelgde.

Pour une affaire de famille, c'est la famille qui s'en occupe.

Būmb fāa tara a daare.

Toute chose a son jour.

Būmb ning fāa sēn maan talg na maan naaba.

Tout ce qui arrive au roturier, arrivera au chef.

Būmb ning sēn wēg ra-wēng zugā, rē n nodg a nina.

C'est ce qui a aplati la tête du villain qui a fait sortir ses yeux.

Būmb sā n be tāng zugu, ra-koes fāa ne-a lame.

Si une chose est au sommet d'une montagne, tous les hommes courts la voient.

Gom-pagd wɛgsgo

Būmb sā n pa sāame, a soab n so.

Lorsqu'une affaire n'est pas putrifiée, elle appartient toujours à ses initiateurs.

Būmb sā n pōoge a yūug yitame.

Lorsqu'une affaire est putrifiée, elle commence à sentir.

Būmb sēn belgd pvg-yāang beeme, pa le yaa yoorā ye.

On peut flatter une vieille femme avec autre chose, mais pas le sexe masculin.

Būmb soab yēdg yaa kaam.

Le derrière du propriétaire est gras.

Bvvg ninga sēn kūmda wā ko-yūud pa tara ye.

La chèvre qui crie n'est pas celle qui a soif.

Bvvg rūm sāana, a ninga baag yānde.

Lorsque la chèvre mord l'étranger, elle provoque la honte du chien.

Bvvg sā n bas tāab n kē rūmbu, a na n namsame.

Si la chèvre arrête de donner des coups de cornes pour mordre, elle va souffrir.

Bvvg sā n paam taamd bī a pvvs sebg a zaamē.

Si une chèvre gagne du karité, qu'elle remercie le vent.

Bvvg soab sā n ka be, a rogda bulli.

Si le propriétaire de la chèvre est absent, elle met bas des chevreaux.

Bvvs sā n pa pē taaba, b pa gīt ye

Si des chèvres ne sont pas côte à côte, leur corde ne s'entremêle pas.

Bv-yābdg n kōt bv-sīndg koom.

C'est la chèvre qui crie qui donne de l'eau à celle qui ne crie pas.

Bvɛsg yvvr sāama a yāadmē.

Le nom du bouc s'est gâté à son enfance.

D

D naag wēed la lobgre.

Faire d'une pierre, deux coups.

Gom-pagd wəgsgo

Daar fāa pa kiuug ye.

Tous les jours ne sont pas jour de fête.

Dakāag-kvdr kōn mum yīng ye, dēnd tēng bala.

Un riche ne sera pas enseveli en haut, mais sous la terre.

Dɪ m ye kvda baag n moe reemdo.

• Celui qui mange seul, tuera un chien pour honorer sa belle-famille.

Dɪ m ye kvda baag n moe reemdo.

Celui qui ne fréquente personne, tuera un chien pour honorer son beau-père.

Dɪt ying pa be kāabg ye.

On n'a pas besoin d'inviter quelqu'un à manger lorsqu'on mange dehors.

Doaag noaag pa zegemsd ye.

On ne secoue pas le poulet qu'on a reçu en sacrifice.

Dūni me yaa boto.

Ainsi va le monde.

Dūni sã n sãam me, bīisim ket n yaa pælgā.

Quand même l'univers serait détruit, le lait serait encore blanc. (les choses restent fidèles à leur nature, certaines personnes à leurs idées).

Dūni yaa raaga, a kēedame la a yitame.

Le monde est un marché: lorsque tu entres tu vas sortir.

Dūni yaa wa raaga tɪ f sã n kē bɪ f yi.

Le monde est un marché: sitôt rentré, sitôt sorti.

Dūni yaa yvgemde, a sã n gāand bɪ f pīnd n zomb-a.

Le monde est comme un chameau: lorsqu'il se couche, il faut en profiter pour grimper dessus.

F

F ba sã tall-f tɪ f yēn yi, bɪ f tall-a t'a yēn vigi.

Si ton père t'aide à pousser les dents, aide-le aussi à perdre ses dents.

Gom-pagd wəsgo

F baaba sā n be pvurē bī f bas lkre.

Si ton père fait partie de l'équipe de partage, arrête de jeter des coups d'oeil.

F bē ki sā n bī, bī f sak t'a bume.

Si le mil de ton ennemi est mûr, il faut le reconnaître.

F biigā sā n yaa f kur-wiir, rēnd a ka na n kaoos n wa ye.

Si ton fils est vraiment de ton pantalon, il ne tardera pas à venir.

F bōang sā n sut, bī f gād a zvure.

Si ton âne s'enfonce, attrape sa queue.

F ka tōe wagdr bī f tvk n yāag-a.

Si tu ne peux en imposer au voleur, aide-le à porter son butin.

F kvvda nin-kēem n kong nemdo, f kōn kong yam ye.

Tu tues un vieillard pour manquer de viande, mais pas d'intelligence.

F maan neere, f maana f menga, f maam wēnga, f maana f menga.

Si tu fais du bien, c'est à toi-même, si tu fais du mal, c'est à toi-même.

F nug sā n be ned noorē bī f legm-a.

Si ta main est dans la bouche de quelqu'un, chatouille-le.

F pag ma sā n pa ki, f pa tar pag ye.

Si ta belle-mère ne meurt pas, tu n'as pas de femme.

F pvg n gōe la f gōe.

C'est parce que ton ventre dort que tu dors.

F pvgdb sā n toeem sīd, bī f toeem deemdo.

Quand ta tante change de mari, il faut changer de parent à plaisanterie.

F pvgdb sā n toeem sīd bī f toeem rakiya.

Quand ta tante change de mari, il faut changer de parent à plaisanterie.

F pvgdb oā n toeemslīd bī f toeem rakūne.

Quand ta tante change de mari, il faut changer de parent à plaisanterie.

F sā n bas f riē yaoore tānbeok la f tvkda.

Si tu laisses ta termitière de l'année dernière pour une autre, tu te retrouveras avec une fourmilière.

Gom-pagd wɛsgo

F sã n bas f riyɛ yaoore, tãnbɛg kung la f gũuda.

Si tu laisses ta termitière de l'année dernière, c'est une fourmilière morte que tu garderas.

F sã n dat biig ma sagb n dɪ, dulla f zug yɪ gãngãooga.

Si tu veux manger le *to* d'une mère qui a un enfant en bas âge, il faut que ta tête soit un tambour.

F sã n dat wagdr n yōke, kɪt-a-la f kvlen-biiga.

Qui veut attraper un voleur, lui donne la clé de ta maison.

F sã n dat yũug n kv, f baooda no-kōbd n bɛ a noore.

Si tu veux tuer un chat, tu bourres sa gueule de plumes.

F sã n deem ne biiga, a hkda f yōorɛ n peeb ti wuga.

Si tu t'amuses avec un enfant, il voudra siffler dans ton nez qu'il prend pour un sifflet.

F sã n gãand tɛng n tvbse, f tvbsda f yãoogɛ.

Si tu te couches pour cracher en l'air, tu craches sur ta poitrine.

F sã n kɛ saoogɛ n pa yã kilsg bɪ f lok kalle.

Si tu rentres dans une danse et qu'on ne t'acclame pas, il faut détacher ta ceinture.

F sã n kɛ saoogɛ n pa yã kilsg bɪ f targ n leb poorɛ.

Si tu entres dans une danse et qu'on ne t'acclame pas, il faut reculer.

F sã n kɛnd kiu-kiu bɪ f zãms liu-liu.

Si tu marches sur les talons, apprends à marcher aussi sur la pointe des pieds.

F sã n kɛng tɛngɛ n ti mik ti neb wɛeda gãngãad ne goegt bɪ fo me saoodɛ la f kɛed gōosɛ.

Si tu arrives dans un village et que tu t'aperçois que les gens jouent au tam-tam avec une faucille, entre dans les épines toi aussi pendant que tu dances.

F sã n kɪ ne bvɛɛga, f nintãm sata raagɛ.

Celui qui a des relations de parenté avec le bouc n'en finit pas de verser des larmes au marché.

F sã n kv f tãnpĩiri, f to bi-bɛɛg n kvvd-fo.

Si tu tues ton enfant bandit, c'est le bandit d'un autre qui te tuera.

F sã n kv mam bvɔga, naaf la f ronda.

Si tu tues ma chèvre, c'est un boeuf que tu rembourseras.

Gom-pagd wəsgo

F sã n laad ned t'a yaa rakõore, a wat n la-f lame ti f pag yaa pog-yāanga.

Si tu te moques de quelqu'un qu'il est célibataire, il se moquera de toi un jour que tu as une vieille femme.

F sã n maan f meng wāamba, b sã n wa baood wāamba, yaa foo la b rikda.

Si tu te fais singe, le jour où l'on aura besoin d'un singe, c'est toi qu'on prendra.

F sã n maan yānd ti sēn kēedē kae, f kūum n são.

Si tu fais quelque chose de honteux, mieux vaut la mort.

F sã n minim koabga, pis-nu yooda yam.

Si tu es habitué à cinq cents, deux cent cinquante inquiètent.

F sã n naag yāag n dī ka-zēeg sagbo, a yetame ti f wa ti y sã ka-zēeg bīndu.

Si tu manges du *to* de mil rouge avec un enfant, il te dira de venir déféquer des excréments de mil rouge avec lui.

F sã n pa kv, f pa sugd ye.

Si tu ne tues pas, tu ne dépèces pas.

F sã n pa mi tēng kumse, f pa wēed a bendr ye.

Si tu ne connais pas les défunts d'un village, tu ne tapes pas son tambour.

F sã n pa na n ning la-wēdgē n dī bī f ra ning n kō f to ye.

Si tu ne vas pas manger dans un plat cassé à moitié, n'y mets pas de la nourriture pour autrui.

F sã n pa na n zoe n bas ned bī f ra n n bas-a ye.

Si tu ne vas pas abandonner ton prochain dans une course, ne mange pas sans lui.

F sã n pa na n zoe n bas ned bī f ra n tīg-tum n bas-a ye.

Si tu ne vas pas abandonner ton prochain dans une course, il ne sert à rien de te protéger sans lui.

F sã n pa na n zoe n bas ned bī f ra yāgem n bas-a ye.

Si tu ne veux pas abandonner ton prochain, ne te presse pas pour le laisser.

Gom-pagd wəsgo

F sã n pa nong tɪ yak ki me, f rat t'a serg n bas raboogo.

Même si tu ne souhaites pas la mort de ton voisin, tu veux qu'il change de lieu d'habitation.

F sã n pa sak sugr wënd yīnga-f wat n sak-a la zaalem yīnga.

Si tu refuses le pardon au nom de Dieu, tu l'accepteras gratuitement.

F sã n pa tar wagdr pāng bɪ f tvk n yāag-a.

Si tu ne peux en imposer au voleur, aide-le à transporter son butin.

F sã n pa tõe n zomb f ba tuga, bɪ f kolg n sus-a.

Si tu ne peux grimper sur l'arbre de ton père, approche-toi et touche-le.

F sã n sak pidbu bɪ f sak tæbo.

Si tu acceptes qu'on te mette une corde au cou, il faut accepter qu'on te tire.

F sã n ta tengē n yā tɪ b pābd gāngāad ne goet bɪ f me sao n kē gōosē.

Si tu arrives dans un village et tu vois que les habitants tapent des tambours avec des faucilles, il faut danser et entrer dans les épines.

F sã n tēeg f bɛ yell bɪ f bugl loko.

Si tu te rappelles de ton ennemi, il faut porter ton carquois.

F sã n tēeg f zoa yell bɪ f rvgl rvko.

Si tu te souviens de ton ami, il faut commencer à faire la cuisine.

F sã n ta tēngē n wvm yag-kəgenga, pa pōore yaa zōanga.

Si tu arrives dans un village et que tu entendes des gens parler fort, si ce n'est pas un paralytique c'est un aveugle.

F sã n togs bōang n sē, f yēdg n pārgde.

Si tu imites le pet de l'âne, ton derrière va se déchirer.

F sã n tōdg wënd na kō-f sugri, f reegda wënd na ko-f laaft.

Si tu refuses "que Dieu te donne le pardon", tu accepteras " que Dieu te donne la santé."

F sã n tūud yūuga, f wat n wōba nem kāado.

Si tu suis un chat, tu mangeras un jour de la viande crue.

F sã n vvvg ned yoore, f pag la a yōgda.

Si tu guéris l'impuissance d'un homme, il violera ta femme.

F sã n wa tɪ lubd gomtvvg n yeel tɪ yaa wiuugu fo n bao būmb fāa yaa gūusgu.

Gom-pagd wəsgo

Si tu vas renverser un caméleon en disant que c'est une gueule tapée, tu l'auras voulu, que tu sois un promeneur ou un messenger tout requiert de l'intelligence.

F sā n yā tī weef zoet ne gaar bī f bāng t'a luba neda.

Si tu vois un cheval sellé en fuite, sache qu'il a terrassé quelqu'un d'autre.

F sā n yā yūug ne wīir bī f bas-a la f looge.

Si tu vois un chat avec une corde, laisse le passer.

F sā n yeel tī wīntoog kē-f lame, f mikdame tī beoog vēega nina t'a kēnda.

Si tu dis que tu es en retard le jour, tu trouveras que quelqu'un d'autres au même moment marche parce qu'il a marché toute la nuit.

F sā n yet tī f kōn tvm tvm-yalenga, yān-yaleng n yāt-fo.

Si tu dis que tu ne fais pas un grand boulot, c'est une grande honte qui t'attend.

F sā n yet tī f tēng zārame, yaa ziri bala tēng a to n be taoore.

Dire que ton village est lointain n'est pas vrai car il y en a sûrement un autre au delà.

F sā n yet tī fo pa sōsd ne ned maasem a ye, yaa ziri, yaa zīg n pa sobge.

Affirmer que tu ne partageras jamais la même ombre qu'autrui c'est faux car viendra la nuit.

F sā n yē zīm n da bvvg tī yēbg yōke, a leba a zīgē.

Si tu pêches un poisson pour acheter une chèvre et que le crocodile l'attrape, elle est retournée d'où elle est venue.

F sā n yi f zakē n bao ned yinga, f mikdame tī ned yud-fo.

Si tu quittes ton domicile pour provoquer quelqu'un dehors, tu trouveras qu'un autre est plus fort que toi.

F tōe tī baag gāand la f pa tōe t'a mum a nin ye.

Tu peux qu'un chien se couche, mais tu ne peux lui faire fermer les yeux.

Fāob pa lubd lolg ye.

Le fait de couvrir le mur de terre ne le ténasse pas.

Gom-pagd wɛsgo

Fo sã n maan ned neere, a rond-f-la beam.

Quand tu fais du bien à quelqu'un dehors, il te le rend par le mal.

Fo sã n pa bas wĩntoog wɛdga, f basda yvng wɛdga.

Si tu ne laisses pas le jour à moitié, tu laisseras la nuit à moitié.

Fo sã n yeel biig t'a ra tu bogd tɪ yaa wiisi, t'a yet tɪ yē baooda wag-bi
bɪ f bas-a.

Si tu conseilles un enfant de ne pas creuser des trous à cause de
serpents et il te dit qu'il cherche des petits serpents, laisse-le.

Fo sã n yiis biig saagē, f yiisda f menga.

Si tu abrites un enfant de la pluie, c'est toi-même que tu abrites.

Fo tũuda tũng nao n tvɔg n dɪk f kãande.

Tu dois suivre les racines du calebassier pour ramasser taalebasse.

G

Gar pa yão ye.

L'indigo n'est pas des beignets.

Gãeeng me tara zoa.

Un fou a aussi un ami.

Gãeeng zug sã n kē, a to n pōngd-a.

Si un fou a trop de cheveux, c'est un autre fou qui le rase.

Gãngãad lima lvmse.

Le bruit des tam-tams ont couvert celui des tambours d'aiselle.

Gãngãoog sã n lebge, warb naoor teemdame.

Si le son du tambour change, les danseurs de warba changent de
pas.

Gelgr yodga yam.

Le calcul delie l'intelligence.

Gell mi a sēn saoodē lomdē.

Un oeuf sait où il doit danser à l'aise.

Gegem-poll gãagē kōn kong kōbr ye.

On ne manque pas d'os dans la tanière d'un jeune lion.

Gel pa maand sams ye.

On ne fait pas de galettes avec des oeufs.

Gom-pagd wεgsgo

Goam ka yōod belgda muk ma.

Dire que les paroles ne servent pas, c'est blaguer la mère du muet.

Goam n sat goam.

Ce sont les paroles qui mettent fin aux paroles.

Goam yaa pagdo, ti sēn mi-a bi a wegse.

Une parole se dit avec des coques et celui qui connaît décortique.

Gom n lub são wē n lub.

Terrasser par la parole vaut mieux que terrasser au corps à corps.

Gom yaare, yaa talg yō-koεga.

La parole inconvenante, c'est la vie brève du roturier.

Gom-wēng ka be ye, yaa tags-wēng n be.

Il n'existe pas de mauvaise parole, mais il existe de mauvaise pensée.

Gomd gomda ne pagd ti sēn tara yam weke.

La parole est une coque que le rusé décortique.

Gomd n wat ne gomde.

C'est une parole qui amène une autre.

Gomd pv-yāangã sōodã yell t'a yet ti saag n kvi.

Alors qu'on parle de la sorcellerie de la vieille femme, elle dit que la pluie se prépare.

Gomd yaa wa sugr moogo, f sã n foog-a a lebsg yaa toogo.

La parole est comme une brindille de paille d'une case. Si tu la retires, il est difficile de la remettre à sa place.

H

Haya! haya! n zēkd sugri.

Ce sont les ho! hisse! qui soulèvent un toit.

K

Ka koosd bōang n da bōang ye.

On ne vend pas un âne pour en acheter un autre.

Gom-pagd wɛgsgo

Ka lub a Pok n yet t'a Raoog na sã?

Tú n'as pas encore terrasser Poko et tu lances à Raogo qu'il aura chaud.

Ka nif yāab la rub ti baag gāe kom ye.

Voir la nourriture n'est pas synonyme de la manger et le chien passe la nuit sans manger.

Ka pog-yāang la b wilgd rao pīrē gāag ye.

Ce n'est pas à une vieille femme qu'il faut montrer comment il faut se coucher sur la natte d'un homme.

Ka pvd m yvvr zabr yaa toogo.

Lorsqu'on n'est pas désigné on ne peut chercher querelle pour une injure.

Ka sagend sagenda a menga.

Celui qui n'a pas de conseiller, se conseille lui-même.

Ka so m meng yoob yaa toogo.

Il est difficile à celui qui n'est pas libre de commettre l'adultère.

Ka tõe n bāng no-bil kōbg sēn na n yi a soab ye.

Nul ne peut prédire le plumage d'un poussin.

Ka yambē pag yaa wɛmba.

La femme de celui qui n'est pas là est à tout le monde.

Ka yānd sāan n gāneg sōngo.

Ne pas voir l'étranger et étaler une natte.

Ka zabr be beoogo la werd weef ki ye.

Ce n'est pas la veille de la guerre que l'on écrase le mil du cheval.

Ka zoet nif toga ne zōanga ka tog ne nin soab ye.

L'effronterie convient à l'aveugle.

Ka zu-sōng pa tat zɛgē ye.

Le bon épis de mil n'arrive pas sur l'aire de battage du mil.

Ka-koad rogda kvuma.

Le cultivateur accouche d'un paresseux.

Ka-koad silem pa yud saag ye.

Le cultivateur n'est pas plus malin que la pluie.

Kaam gūsame la a pa ki ye.

Le beurre durci n'est pas du mauvais beurre.

Gom-pagd wɛsgo

Kall yɪɡda f yīng na winge.

On fait des roulades pour chauffer le corps.

Kamaan pʷɔg kōbr pa nand kugr ye.

L'os dans le champ de maïs ne considère pas le caillou.

Kaoos ying n be, pa ying kae ye.

On peut durer dehors mais on ne peut pas rester dehors.

Kaoosg pa rigd yāab ye.

Durer sans se voir n'empêche pas de se voir.

Kasem yaa tānpʷɔr sagdo.

Le doyen est comme les ordures d'un tas d'immondices.

Katr daaga, baag kōn kēng ye.

Au marché de l'hyène, le chien n'ira point.

Katr na ki t'a ka walem baag ye.

L'hyène mourra sans chuchoter à l'oreille du chien.

Katr ne baag beem ka tōe n sa ye.

L'inimitié de l'hyène et du chien ne peut finir.

Katr ne gadrā fāa, baag zoet-a lame.

L'hyène, malgré son abot épouvante toujours le chien.

Katr pa gūlgd bʷɔg ye.

On ne confie pas une chèvre à une hyène.

Katr yet f tōog ne f tōog me, zānkɪt yaa n wa kē f noorē tɪ b yet tɪ foo n
be yāoodo?

L'hyène dit que malgré ta patience, si une chauve-souris tombe
dans ta bouche, va-t-on dire que tu es gourmand?

Kāar be gūuda, bɪ noor togs a sēn date.

Si la bouche pérore, c'est que la nuque est bien protégé.

Kānd fāa tara a gādb zīga.

Chaque lance a un endroit par où il faut l'attraper.

Kānenkāag roog wēnda sī-vagse, la a ka mi būmb a to sēn ka rūmb
ye.

La guêpe fait un nid qui ressemble à un rayon de miel, pourtant elle
ne sait que piquer.

Kānkā-wusdb yēsda ne taab tɪ sebg pa yɪ ye.

Les chercheurs de tiges de mil s'entendent avant le début du vent.

Gom-pagd wɛsgo

Kānkān-dɪgr n dog ligdi, n na n malg zoens la wāooba.

Lé figuier nain a produit de l'argent pour sauver les aveugles et les lépreux.

Kānkār ra rik a meng n mak ne raoog ti koom n sek-a ye.

Que la tige de mil ne se mesure pas au bois parce qu'elle est suffisamment mouillée.

Kānkār ra wɪd a taab ti b fāa yaa rɪda.

Que la tige de mil ne critique pas ses semblables car elles comportent toutes des noeuds.

Kāoong miime ti noaag pa a ma ye, la a pɪgd-a lame.

La pintade sait que la poule n'est pas sa mère, mais elle la suit.

Kāoong yet t'a solga a meng n tūud noaaga.

La pintade dit qu'elle s'est cachée pour suivre la poule.

Kēnd n bɪt yaa beem tēnga.

Marcher et bifurquer, c'est au village ennemi.

Kɛɛg wook bee tum, la kɛɛg koɛɛg ka be tum ye.

Couper long a un remède, mais couper court n'a pas de remède.

Ki n boond noaaga.

C'est le mil qui appelle le poulet.

Ki na yɪ neer bāngda a vāadē.

Le mil sera bien se sait à travers ses feuilles.

Kīnkirs roog rat wāabo, ti b kēnd n sōsd kɪparengē.

Quand la case des génies est menacée de destruction ils causent dans le champ de piments.

Kɪba wēng pa loogd t'a pa pɪwɪg n pɪwɪs a soab ye.

Une mauvaise nouvelle ne part jamais, sans passer saluer son propriétaire.

Kɪpar zabda nin la a pa pusd-b ye.

Le piment rougit les yeux, mais ne les éclate pas.

Kɪpar-n-koasa, kɪpar n leood a nini.

C'est le piment du vendeur de piments qui lui crève les yeux.

Kɪparen-yend paoogda zēedo, a pa paoogd nif ye.

Un seul piment ne suffit pas à la sauce, mais pas pour un oeil.

Gom-pagd wegsgo

Kub rit medga, ti wënd pund bum.

Quand l'orphelin mange de la sauce saumâtre, Dieu y verse du bouillon.

Kub zems ne wënd la a bas sën kēede.

Que l'orphelin s'entende avec Dieu et laisse ceux qui entrent.

Kusg la geelgo, nif yāab n yude.

Entre contestation et supposition il vaut mieux voir.

Koadeng maan neer bi a yaas n gū pvvug soaba.

Si la perdrix a fait du bien, qu'elle attende le propriétaire du champ.

Koadeng pa yikd t'a biig wūund ye.

Si la perdrix s'envole, son enfant ne saurait rester au sol.

Koadeng rta ki ti be neere, la yā pvvug soab n zoetē wā vōore.

La perdrix déterre les semis parce que c'est bien, mais pourquoi fuit-elle quand arrive le propriétaire du champ?

Koadeng yet ti gel-baood toore, no-rnk ned me toore.

La perdrix a dit: "Le chercheur d'oeufs à part, le provocateur à part."

Koadeng yet ti yōor la gēla.

La perdrix dit que tant qu'il y a la vie il y a des oeufs.

Kodgr sā n ta bvæeg bi a nak a lemde.

Le bouc doit tendre le cou si c'est son tour d'être égorgé.

Kom bīnd sāada ne yam.

Les selles en période de famine s'évacuent avec prudence.

Kom na yi la yānd kōn sa ye.

La faim finira, mais pas la honte.

Kom rata a na wa bōn-bung wakato?

Même si la famine veut, viendra-t-elle au moment des récoltes?

Kom-bi sā n mogd pusa, nin-kēemb noy wāedame.

Si les enfants sucent du tamarin, les vieux ont des grincements aux dents.

Kondkond tar yēbga, ti bvvs na n paam koom n yū.

Le crocodile est atteint d'oreillons et les chèvres vont boire l'eau à volonté.

Gom-pagd wəsgo

Konkobr ka ki a na nobe.

Si'le poussin sans plume ne meurt pas, il grossira.

Konkobr ne a na n pus kōbdo, a dagr nak yā.

Le temps que le coquelet mettra pour pousser des plumes son sexe poussera.

Konkobr n bāng kōn kēng wibg bagr ye.

Même si le poussin sans plume est protégé, il ne va pas pour autant se faire consulter chez l'épervier devin.

Koob nokoeemd ka wēed sēoog ye.

On ne discute pas pour savoir celui qui sait mieux cultiver en saison des pluies.

Koob sā n noome, "Roog tī d kul" n yuda.

Si cultiver est intéressant, "vient nous allons rentrer" l'est plus.

Koom dūta a mita.

L'eau noie celui qui prétend le connaître.

Koom ka tōe n vik tǎng ye.

L'eau ne peut terrasser la montagne.

Koom pida kvilg n lēngdē, yēedb laada, la zīm-bi ka laad ye.

Si une rivière est en crue, les pêcheurs s'en rejouissent, mais pas les petits poissons.

Koom sā n daage, a wvkr yaa toogo.

Une eau versée ne se ramasse pas.

Koom sā n lim neda b ka ne a ye.

Si l'eau submerge quelqu'un, on ne le voit pas.

Koom sā n pa gudgi, a pa tisgd ye.

Si une eau ne se trouble pas, elle ne se décante pas.

Koom sā n poogē, vāoog n lvi be.

Si une eau pourrit, c'est une feuille qui y est tombée.

Koom sā n zoe n ta tǎnga, a taa a tēka.

Lorsque la rivière coule jusqu'au pied de la colline, elle a atteint la fin de la course.

Koom wāagdame n zems tī sakd kelgre.

Le mensonge doit avoir des limites pour qu'on puisse l'écouter.

Gom-pagd wəsgo

Koom zoeta bēgd zugu.

L'eau ne coule que sur la boue.

Kosenkond wē yēbg n paam taale kōn paam nemdo.

Un épervier qui s'abat sur un caïman ne peut apporter de la chair,
mais repart sans satisfaction.

Kō a zagl yaa naana, la kō maam yaa toogo.

Donne à un tel est facile, mais donne-moi est difficile.

Kō n paas pa wē n paas ye.

Donner ajouter n'est pas taper ajouter.

Kōbr zā n kaoos yooda baag yam.

Si on tient un os pendant longtemps devant un chien, il finit par
s'inquiéter.

Kōn tvm wā yaa kōn rī wā.

A ne pas faire ceci, c'est à ne pas manger cela.

Kugr sā n vūud raagē, ned fāa pīida a zugu.

Quand un caillou fait du bruit au marché chacun protège sa tête.

Kugr sā n yit yīngr n watē, ned fāa pīida a zugu.

Quand un caillou vient d'en haut, chacun protège sa tête.

Kugr soonda beng n paam kaam.

Le caillou profite du haricot pour avoir du beurre.

Kur ka mi yāgb ye, la a tata bākē.

La tortue ne se presse pas, mais elle arrive cependant à la mare.

Kur n bao la nang tǎo-a.

C'est la tortue qui a voulu que le scorpion l'a piquée.

Kurkur kaoogr sēga a Bedaar yaamse.

La fuite du cochon a coïncidé avec la fatigue de Bédare.

Kū-raoog gōta pīnd t'a ket n ya maasre.

Un manche de houe se tord quand il est encore frais.

Kūnd soab n mi a kūnd gāaga.

Le bossu sait comment va sa bosse.

Kūum sā n dokd kom-busā, nin-kēembā na n yeelame ti bōe?

Si la mort frappe les enfants, que diront les vieux?

Gom-pagd wəsgo

Kūum sā n kv n nan pa kv f bəya, a nan pa kv ye.

Si la mort a tué et n'a pas encore tué ton ennemi, elle n'a pas encore tué.

Kūum sāo yānde.

La mort vaut mieux que la honte.

Kūum yaa wēnd moende, n moneg bāmb rūndā, ti bāmb reegd beoogo.

La mort frappe à tour de rôle.

Kvvg la f bas la yōor tum.

S'esquiver et abandonner, c'est le remède de la vie.

Kvdr yu paalle.

Ce qui est vieux maintenant fut neuf.

Kvk laad suga.

Le caïllédrat se moque de l'indigotier.

Kvk zūnzūur pa mi ti ti-noog le beeme ye.

La chenille du caïllédrat ne sait pas qu'il existe un autre bon arbre.

Kvlg bas m yam la a koənga.

Il n'y a de meilleure garantie pour traverser une rivière que quand elle est sèche.

Kvlg be koom, raad n togsde.

Si le fleuve est plein d'eau, ce sont les bois qui le prouvent.

Kvlg rī būmb sēn sāo wed wagre.

La rivière a englouti mieux qu'un cheval chétif.

Kvlg sā n golem bī yēbg tū n golem.s

Si une rivière se tord que le crocodile se tord aussi.

Kvlg sā n kis rvvgre, a pa kis lebgr ye.

S'il est interdit de traverser une rivière, il n'est pas interdit de faire demi-tour.

Kvum ra-kil yəng n kvvd-a.

C'est l'unique fagot de bois du paresseux qui le tue.

Kvum wāk sakda a to pvvgē.

La daba du paresseux cultive bien chez quelqu'un d'autre.

Kvum yet ti sēoog keng la a wa.

Le paresseux dit que l'hivernage n'a qu'à partir et revenir.

Gom-pagd wəsgo

L

La tʷg-neer ka rɪgd liuul ye.

Le beau nid ne nourrit pas l'oiseau.

Lam-palg pa yaagd a to bugmē ye.

Un coton ne fait pas sortir un autre du feu.

Lar sən kengē, a kēnga kɛəbo.

Là où la hache est allée, elle est allée couper.

Lar sã n noome, a to n kɛ a raoogo.

Si une hache est tranchante, qu'elle sache que c'est une autre qui a coupé son manche.

Lebend pa kis yerem ye.

Il n'est pas interdit de porter un habit à l'envers.

Leprē pʷur pa be sindg n ges ye.

On n'a pas besoin de se mettre sur la pointe des pieds pour regarder ce qu'il y a dans un van.

Liuul bōnd paood me a wilgda a paga.

Même si "la chose" de l'oiseau est petite, il la montre à sa femme.

Liuul kōbg kuusa yīngr la a baasda tēnga.

La plume de l'oiseau va très haut dans le ciel, mais elle finit au sol.

Liuuli gom-gom pa maand kɛglg bŭmb ye.

Beaucoup d'oiseaux ne font rien au *kɛglga* (balanite aegyptiaca).

Lɪkr pa kēem rīir ye.

Le fait de jeter des coup d'oeil n'est pas plus âgé que le front.

Lung n ning a meng wīiri.

C'est la gourde qui s'est mise elle-même une corde.

Loalg guglumda bāoogē la a zug bee koaas taoore.

Le taureau meugle dans son pâturage, mais sa tête finit devant le boucher.

Loalg yābda a bāoogē.

Le taureau meugle dans son pâturage.

Loe f meng sor noor tɪ b sã n loogdē bɪ b lok-fo.

Attache-toi au bord de la route pour que les passants puissent te détacher.

Gom-pagd wɛgsgo

Lud bīndu, n dī rōodo.

Cacher les selles pour manger le néré.

Lvusda ned taoor n ges a kēnd neere.

On doit mettre quelqu'un devant et bien observer sa démarche.

Lvng pa pengd n wē n pōond ye.

On ne tape pas un tambour emprunté et s'accroupir.

M

M ba pondr me sēn tōe la a yoonde.

Il n'y a que la petite grenouille que le crapaud peut se mesurer avec.

M ba ra-wagr ra togs teoog n gāand yng ye.

Que le bois maigre n'imite pas le mortier pour dormir dehors.

M bē reng-m naabē tī m peleng yēgda.

Mon ennemi m'a devancé chez le chef et j'ai peur.

M kōn bas a zīnda be, n wa baood a mi gēel ye.

Je ne laisserai pas celui qui a été témoin pour chercher celui qui sait faire des commentaires.

M na ra zīif koomē.

Acheterai-je le poisson dans l'eau.

M pa gūs yvngē laada lugri.

Je n'ai pas dormi la nuit dernière, c'est se moquer du poteau d'entrée.

M pa kus yoob wa rīkr ye.

Je ne refuse pas l'adultère comme si on allait me prendre en mariage.

M pa tōe n ko-f pag la m wilg-f sēn gāe to to ye.

Je ne peux pas te donner une femme et te montrer comment faire l'amour avec elle.

M pa wobg la m nao yaa bēda.

Je ne suis pas un éléphant mais mes pieds sont grands.

M pa zoet n bas m ba raboogo, sēn yud f ba n pa wa.

Je ne fuis pas laisser les maisons délabrées de mon père, c'est ce qui dépasse ton père qui n'est pas venu.

Gom-pagd wəsgo

M sɛɛg pa paood ne god sɛgeng ye .

Mes reins ne sont pas petits pour porter le *gode*.²

M yaa wiuugu, la m pa kēed bok mak ye.

Je suis une gueule tapée mais je ne rentre pas dans un trou étroit.

M yak paam soaamba, m paam zēedo.

Si mon voisin gagne un lièvre, je gagne la viande.

Ma-roogē svvg pa svvg ye.

Mon couteau est à la maison, ne dépèce pas le gibier dans la brousse.

Ma-yao, ma-kēema, ma meng n yuda.

Petite maman, grande maman, c'est la propre mère qui est mieux.

Maanda pvg-beoog kvvr ti rvm̄d na n wa ki.

On célèbre les funérailles de la femme mal aimée au cas où la favorite viendrait à mourir.

Mam pa rūngd m biig la m yaool n kē reemē ye.

Je ne mets pas mon enfant au dos avant d'entrer dans le jeu.

Mi neb sã a mi tēnga.

Connaître des gens vaut mieux que connaître un pays.

Mo-yeng pa wogd sugr ye.

Une seule paille ne peut tisser un toit de case.

Mogd zār ne kiuugu.

Les termites sont loin de la lune.

Moog pa yit zī-peen-daagē ye.

L'herbe ne pousse pas dans une clairière.

Mugs sã n zār taaba, b lobda taab kuga.

Quand des sourds-muets sont loin les uns des autres, ils se jettent des pierres.

²Genre de pagne traditionnel fait à base de cotonnade teintée à l'indigo.

Gom-pagd wəsgo

N

N bas ti kum kē roogē ti f yaool n pagdē.

Tu laisses le fantôme entrer et tu fermes la maison après lui.

N dat moog n vel, n mik t'a tūud sagbo.

Vouloir avaler une herbe et trouver qu'elle est dans le tɔ.

N kʷvd yalem t'a yet ti b rāmsda a nodre.

On tue l'idiot et il se plaint qu'on ravive sa plaie.

N kōtē ti f raadē?

On donne gratuitement et tu achètes.

Na ki weoogē pa kiid yir ye.

Ce qui doit mourir en brousse ne meurt jamais à la maison.

Naab buud fāa toga ne waoogre.

Tout chef a droit au respect.

Naab n yagd kae, beoog pa yagd ye.

C'est le chef qui ment, sinon demain ne ment pas.

Naab nong talg bi a tall a zilemdē.

Si le chef aime le roturier, qu'il sache garder sa langue.

Naab tʷvd la a yeta.

L'insulteur du chef est celui qui lui transmet l'insulte.

Naab yaa tānpʷvɔr, ti ned fāa ta n lob a sagdo.

Le chef est un tas d'immondices où tout un chacun jette ses ordures.

Naaf sã n nong a biiga, baa a sã n yaa bedre, a lelemd-a lame.

Si la vache aime son petit, même grand, elle le lèche.

Naaf sã n sãd neerē, bʷvg yasa zaalem.

Si le boeuf devance la chèvre tôt le matin à la meule, elle reste bredouille.

Naam sēn kʷvd kurs pa wat ne kur paall ye.

La chefferie qui tuent les pantalons ne vient pas avec de nouveaux pantalons.

Nag-bi-zōang kē pʷvg, vē tāsɓ la f tak a tʷbre.

Si un veau aveugle entre dans un champ, au lieu de crier sur lui, tire plutôt son oreille.

Gom-pagd wɛgsgo

Nag-bil pa mi we-naab bɪ a sok a ma.

Si le veau ne connaît pas le lion qu'il demande à sa mère.

Nag-zvy a yi pa gāmd ye.

On n'attrape pas deux queues de boeufs.

Neb fāa kōn bāng pet tɪ pet be raagē.

Si tout le monde sait confectionner des paniers il n'y aurait plus de paniers au marché.

Neb la būmbu.

Ce sont les gens qui font ce qui est bien.

Neb la naam.

Les gens font la chefferie.

Neb sā n naag taab n dɪ taang kaam, bɪ b naag taab n dɪ kvk kaam.

Si on mange le beurre de karité ensemble, qu'on mange le beurre de caïlcédraat ensemble.

Neb segda taab la tāms pa segd taab ye.

Les hommes se rencontrent, mais les montagnes ne se rencontrent pas.

Nebā fāa mii pvg-yāangā yvvr la b boond-a tɪ b yaaba.

Tout le monde connaît le nom de la vieille femme et on l'appelle grand-mère.

Ned a ye nooma, neb a yiib n yuda.

Si une personne est bien, deux valent encore mieux.

Ned ba pa be kum-doogē t'a rataaglem puk ye.

Si ton père est dans la case des fétiches, ta rivalité ne se découvre pas.

Ned ba yel-sōmd kōt-a-la koom, t'a ma yel-sōmd kō-a miisim t'a saame.

Le bienfait du père te donne de l'eau, celui de la mère du tamarin pour que tu délaies.

Ned bā-kvdg n kvvd-a.

On meurt toujours de son ancienne maladie.

Ned fāa bōos wēnd tɪ f sōm-soab ra lebɔ f bɛ ye.

Que chacun prie Dieu pour que son bienfaiteur ne devienne pas son ennemi.

Gom-pagd wəsgo

Ned fāa kēebda a sēn bʊde.

Chacun récolte ce qu'il a semé.

Ned fāa ne a nug tʊʊmde.

A chacun son métier.

Ned fāa saood n lʊʊ a toorē pag naoē.

Chacun danse et tombe dans les pieds de sa femme.

Ned fāa tara a wakat n kēed daagā, n le tar a wakat n yita.

Chacun a son heure pour entrer au marché, et une autre pour en sortir.

Ned fāa tām-beok la Gāmb tānga.

La termitière de tout un chacun est la montagne de Gambo.

Ned fāa togame n bāng a yel-sōm-dāmb la a bæb n bake.

Chacun doit reconnaître ses amis de ses ennemis.

Ned fāa wōb a taoor yamdo.

Que chacun mange le foin qui se trouve devant lui.

Ned fāa zāms zu-kʊr tʊkr tɪ zīg ning ka kvds ye.

Que chacun apprenne à porter tête nue, car dans certains endroits il n'y a pas de chiffons.

Ned fāa zīi a tʊʊm maasmē.

Chacun est assis à l'ombre de ses activités.

Ned gāag soab n gvsd f koadenga.

C'est l'hôte de quelqu'un qui déplume sa perdrix.

Ned gesda soaamb la f pʊʊ a nemdo.

On doit bien regarder le lièvre avant de partager sa viande.

Ned ka nobd n yug a gāong yaadem ye.

Personne ne peut grossir plus que l'épaisseur de sa peau.

Ned ka tōe n bāng na-goalem koomē ye.

Personne ne peut reconnaître des pieds bancals dans l'eau.

Ned ka tōe n maan n yug a pāng ye.

A l'impossible, nul n'est tenu.

Ned kam ne waood fuugu.

A chacun son habit de froid.

Ned kam zagem sēn dūmē yaa.

Que chacun gratte où il a été piqué.

Gom-pagd wəsgo

Ned koosda f bāag n paam tum.

C'est quand on vend sa maladie qu'on gagne un remède.

Ned kōn bas kur n dig kāan-woabg ye.

On ne doit pas abandonner la chasse à la tortue et poursuivre une pintade boiteuse.

Ned kōn bas yūug kʷvd n tɪ zabd ne a sugd ye.

On ne saurait laisser celui qui a tué le chat et s'en prendre à celui qui l'a dépecé.

Ned kōn dɪk a zug n lobg teoogē n kō a to ye.

Nul ne saurait mettre sa tête dans un mortier pour quelqu'un d'autre.

Ned kōn dɪk baag t'a wa wes t'a wa gāe t'a zug n zabd ye.

Amener un chien pour qu'il aboie et il vient dire qu'il a mal à la tête.

Ned kōn dv n salem n yaool n sig n lob ye.

Nul ne saurait monter caresser et descendre jeter des pierres.

Ned kōn kē gōos n los koomē n kē n tab ye.

Personne ne peut couper des épines les jeter dans de l'eau et y entrer piétiner.

Ned kōn mum kūum n bas a nao ying ye.

On ne saurait enterrer un mort et laisser ses pieds dehors.

Ned kōn sagl zōang t'a gūs ye.

On ne conseille pas un aveugle de dormir.

Ned kōn sōng liuul n yāb a biig kʷv ye.

Nul ne doit aider l'oiseau à pleurer les funérailles de son petit.

Ned kōn yōg wāoor n le zoe a met ye.

Quand on viole un lépreux, on ne saurait dédaigné son pus.

Ned kōn zao will la f kēd-a ye.

On ne saurait être assis sur une branche et en même temps la couper.

Ned ma pa wēed pig t'a biig kʷm kom ye.

Une mère ne prépare pas des beignets pour que son enfant pleure de faim.

Ned na kv waaf n yet t'a ra pable.

Va-t-on tuer un serpent et l'empêcher de se débattre?

Gom-pagd wəsgo

Ned na tǎo yēdg ne pīim n sǎmb kēeme?

Quelqu'un peut-il flêcher un derrière et douter que la flêche est entrée?

Ned na zoe bv ɛɛg nif tǐ tēn-kugr n-fo?

Quelqu'un aura-t-il pitié du bouc pour être puni par les fétiches?

Ned nif ka bund t'a zǐ tīir ye.

Nul ne devient borgne sans être au courant.

Ned nug pa pōogd t'a kvvg n lob ye.

La main d'un homme ne pourrait pas et il la coupe jeter.

Ned pa bāngd a zub tīir tǐ tvvsg paoog-a ye.

Si quelqu'un est au courant du poids de sa charge, il ne saurait manquer de quoi porter.

Ned pa gāanded ne kūum n pa fēgs ye.

On ne passe pas la nuit avec un cadavre sans renifler.

Ned pa mi wobg sū-sāang ye.

Nul ne sait quand l'éléphant est mécontent.

Ned pa ningd a kǐba-kǐt yānd ye.

Nul ne doit honnir son informateur.

Ned pa nong ned me bǐ a nong a yvvre.

Si tu n'aimes pas quelqu'un, aime au moins son nom.

Ned pa nong yaoore, tǐ yaoor me, ned nong yaoore, tǐ yaoor me.

Si on aime la termitière elle se construit, si on n'aime pas la termitière elle se construit.

Ned pa pengd ger n dīng wīir ye.

On n'emprunte pas la cuisse d'autrui pour tresser une corde.

Ned pa tvmd noaag t'a ra nemd ye.

On n'envoie pas une poule acheter de la viande.

Ned pa tog n yīm a som-soab ye.

Personne ne doit oublier son bienfaiteur.

Ned pa tōe n bāng kar-magen koomē ye.

Nul ne peut reconnaître des pieds mals formés dans l'eau.

Ned pa tōe n bāng nao-goalem koomē ye.

Nul ne peut reconnaître des pieds bancals dans l'eau.

Gom-pagd wəgsɔ

Ned pa tōe n deng a sulunsuk n kē maasmē ye.

˘ Nul ne peut devancer son ombre dans l'ombre.

Ned pa tuud yaad t'a ma wa ki n kong yaoog ye.

Le fossoyeur ne creuse pas des tombes pour que sa mère manque de tombe à son décès.

Ned pa wōbd n bāng noog ye.

On ne consomme pas de la chair humaine pour apprécier la valeur de la chaleur humaine.

Ned pa yōgd a pag ma n le bv a pag paab ye.

Celui qui viole sa belle-mère ne se plaint pas du départ de sa femme.

Ned pa yōgd wāamb zood t'a roor pa yīngr ye.

Si on est ami à un singe, son bâton ne reste pas en haut d'un arbre.

Ned pusda roog n mong nang bvvm.

On balaie une maison pour ne pas donner raison au scorpion.

Ned rit-n-taag la a zabd-n-taaga.

C'est avec celui qu' on mange qu'on fait la bagarre.

Ned rogda biig la f pa rogd a zvug ye.

On accouche d'un enfant mais on n'accouche pas son caractère.

Ned sakda booll n yaool n zāgs tvvmde.

On répond à un appel avant de refuser de faire un travail.

Ned sã n da bɪ f lemb-a.

Lorsque quelqu'un te provoque il faut lui rendre la monnaie.

Ned sã n dɪ n tɛge, lengr lebga la-zaoko.

Si l'on est rassasié, l'écuelle devient un plat foutu.

Ned sã n do f raag ne kuga, f rooda a raag ne kuga.

Si quelqu'un te paie avec des cailloux, il faut le payer aussi avec des cailloux.

Ned sã n gãe a to pīrē, a gāea tēnga.

Celui qui est couché sur la natte de son camarade est couché à terre.

Ned sã n maan a meng bōang bɪ katr yōk-a.

Si quelqu'un se fait âne que l'hyène l'attrape.

Gom-pagd wəsgo

Ned sā n mi nu, tɪ b wilga piiga, a bāngr yaa naana.

Si quelqu'un connaît vingt cinq francs, il est facile de lui montrer cinquante francs.

Ned sā n na be yell pvgē bɪ a ra gūs ye, a tēbdē bala.

Si une affaire dans laquelle tu te trouves n'est pas réglée, il ne faut pas se reposer.

Ned sā n pa ki, bɪ a ra sōd a yēn ye.

Si on n'est pas mort, qu'on ne compte pas ses dents.

Ned sā n pa tōe-fo, a lobda f baag kuga.

Celui qui ne peut rien te faire lance des pierres à ton chien.

Ned sā n sak loees bɪ a sak takre.

Si quelqu'un accepte qu'on l'attache, qu'il accepte qu'on le tire.

Ned sā n sēdgd f poor bɪ f widg f nenga.

Si on te frotte le dos, lave-toi le visage.

Ned sā n tar pāng bɪ a maan gūsugu, tɪ pāng tōe n wa saame.

Celui qui a le pouvoir doit faire attention parce que la force peut venir à finir.

Ned sā n yet t'a na n kō-f kuirga, ges a sēn tare.

Si quelqu'un te promet un pantalon, regarde ce qu'il a.

Ned sēn maan n tat-a.

C'est ce que l'homme pose comme actes qu'il récolte.

Ned sēn beeg n dīt-fo.

C'est ce que l'homme transgresse qui le détruit.

Ned sēn dɪk a geoor n tek pēka.

Quelqu'un qui a échangé son petit point contre une gifle.

Ned sēn dɪk a pēk n tek doore.

Quelqu'un qui a échangé sa gifle contre un gourdin.

Ned sēn pa mi a sēn sālē zaamē.

Celui qui ne sait pas où il a chié hier.

Ned sēn zoe bīndu, n lvi yēdgē.

Fuir les excréments et entrer dans l'anus.

Ned teegda a to n paam n yɪ būmbu, n paam n nafe.

Une personne compte sur une autre pour sortir d'affaire et prospérer.

Gom-pagd wəsgo

Ned yamleog tug la a tāpo.

C'est l'arbre préféré de quelqu'un qui est son arc.

Ned yā gāeeng la a pōng a zugu.

Il faut voir le fou pour le raser.

Ned zoa n kʷvd-a t'a bə gvse.

C'est l'ami de quelqu'un qui le tue afin que son ennemi le déplume.

Ned zukdame, n bāng goam ti ya wa yaa b kō-a lame.

Quelqu'un vole, parle bien et c'est comme si on lui avait donné.

Nif la zaka.

C'est l'oeil qui fait la concession.

Nif pa yalem n get a sēn pa nong-b rāmb ye.

Un oeil n'est pas idiot pour regarder ceux qu'il n'aime pas.

Nin-yend maanda yell ti pak nebā fāa.

Un seul homme agit mal, et tout le monde est concerné.

Nin-yend pa wʷrd wobg yamd ye.

Une seule personne ne cherche pas le foin d'un éléphant.

Nin-yend tar yam me, yiib n yuda.

Si une personne est maligne, deux personnes valent mieux.

Nin-feoog sā n pa seg zōanga a pa mi ti wēnd nong-a lame ye.

Si le borgne ne rencontre pas un aveugle, il ne sait pas que Dieu l'aime.

Nin-feoog yet ti tʷvr zabda a zīgē.

Le borgne dit que l'injure fait mal à son endroit.

Nin-kʷvd zoet guugu.

Le tueur a peur du gourdin.

Nin-kēem sēn bīng yaa a to sēn dīke.

Ce que le vieillard a caché c'est ce qu'un autre a pris.

Nin-kēem tʷvd la a yeta.

C'est celui qui rapporte l'insulte au vieux qui en est l'auteur.

Nin-kēem yaa tum.

Un vieillard est un remède.

Nin-kēem yaalg ka mi ti yāg na n bī n paam-a lame ye.

Le vieillard imprévoyant ne sait pas que l'enfant grandira le trouver.

Gom-pagd wɛsgo

Nin-kēem yam kuuda a to taoore.

Un vieillard a les mêmes ressources que son congénère.

Nin-sīndg zv̄g bee a sɛɛgē.

Le mauvais caractère du timide se trouve dans son derrière.

Nin-sōng rogda nin-sōngo, nin-wēng rogda nin-wēnga.

Un homme bon a une bonne postérité, un mauvais homme une mauvaise postérité.

Nin-wēng singda tv̄vm-kɛga a buudē, n yaool n long neb a taaba.

Une mauvaise personne commence par faire des bêtises chez lui avant d'en faire chez les autres.

Nin-wēnga, bā-wēng n kv̄vd-a.

Une mauvaise personne, c'est une vilaine maladie qui la tue.

Ning f meng f to zīigē.

Mets-toi à la place de l'autre.

Ninsaal pa kiid t'a kokoraog zī tīir ye.

Une personne ne meurt jamais à l'insu de son gosier.

Ninsaal pa tōe n yā n yug a yāab ye.

Nul ne peut voir au-delà de ce qu'il peut voir.

Ninsaal yaa a to tum.

L'être humain est le remède de son semblable.

Ninsaal yaa a wae, a ka la piig ye.

L'être humain n'est pas parfait; il est neuf mais pas dix.

Ninsaal-koanga, sēn be b yug n paamd a maasem.

Ceux qui sont éloignés d'une personne à l'image d'un ronier bénéficient de son ombre.

No-bi lagem koabga kōn tōog wibga.

Cent poussins ne peuvent vaincre un épervier.

No-bi-tūng nagda a gem-togdē.

Le vilain poussin se fait admirer par sa crête.

No-bil gōaad rita tānbeg-raase.

Le poussin qui se balade mange les mauvaises termites.

Noaag neer wɛ, la a rīgrā?

Un beau poulet, mais nain.

Gom-pagd wəgsgo

Noag noor mod yā a ki yā.

Un poulet au bec malade est un poulet mort.

Noag pa zoet a zu-soab svug ye.

La poule ne craint pas le couteau de son propriétaire.

Noag vuud a to yāad t'a rēeg vuud beoogo.

La poule traîne les intestins de son semblable et les siens traînent demain.

Noag wēnda a yasba.

La poule ressemble à son oncle.

Noag yeelame ti b sā n pa raadē me bi b magda.

Le poulet a dit que même si on achète pas, qu'on mesure.

Noag yet t'a sā n maand a meng pv-toog bi b ges a roogo.

Le poulet dit que s'il ne s'est pas occupé de lui-même qu'on regarde sa case.

Nong n sōs roodame.

Qui aime trop causer fait la cour.

Nonglem yaa bāaga.

L'amour est comme une maladie.

Noog pa bāngd to noorē ye.

On ne savoure pas le bon gout dans la bouche d'autrui.

Noor pa sēgd n dūt n togsd beed ye.

La bouche doit être reconnaissante.

Noor pē naab sāo yir pē naaba.

Une bouche proche du chef vaut mieux qu'une concession proche du chef.

Noor soab kōn kong sor ye.

Celui qui parle ne saurait se tromper de route.

Noor tooll pa zub n yaad ned ye.

Une commission verbale n'est pas une charge qui fatigue.

Nug-bi yēng pa wvkd zom ye.

Un seul doigt ne ramasse pas la farine.

Nug-yend pa wvkd zom ye.

Une seule main ne ramasse pas la farine.

Gom-pagd wegsgo

Nug-yêes soab wilgda svvg soab yam.

Celui qui a des ongles donne à réfléchir à celui qui a un couteau.

P

Pa gâe f ye, kēnda ne f paga.

Si tu ne veux pas dormir seul, emmène toujours ta femme.

Pa nong m woglem yetame ti m yaa songlgo.

Celui qui n'aime pas ma grande taille dit que je suis long.

Pa rat noaag nemd n fvr̥sda a bum.

Ne pas aimer la chair de la poule et boire sa soupe.

Pa reng n dog la wobg yāab ye.

Naître avant quelqu'un n'est pas synonyme de voir un éléphant avant lui.

Pa sēn dob n sād ye.

Ce n'est pas tout ce qui s'accroupit qui défèque.

Pa togs-m kv̥vr zabda kv-yiri.

C'est au lieu des funérailles qu'on se plaint qu'on n'a pas été informé.

Pa yik ti zug tāag zān-daoog la nin-tr̥g ye.

Ce n'est pas être grand qui veut dire que l'on est honnête.

Pag mong-m nob-rāam n yaoog-m ne sāaga.

La femme ne m'a pas donné la bière du prunier sauvage et du même coup m'a évité la diarrhée.

Pag n baood a ki t'a sid sārge.

C'est la femme qui cherche son mil pour que son mari égrenne.

Pag na nob t'a sid zabe?

Un mari peut-il gronder sa femme parce qu'elle grossit?

Pag noor la a loko.

La bouche d'une femme est son carquois.

Pag pa get a pv̥g-to peoog n lub a wam zaok ye.

Une femme ne regarde pas le panier de sa coépouse pour terrasser sa calebasse fêlée.

Gom-pagd wεsgo

Pag pa mi t'a sid yaa naab ye.

La femme ne sait pas que son mari est chef.

Pag pvvg toogda yvngo.

On délimite le champ de la femme la nuit.

Pag sã n yaa a yembre, bɪ a yɪ pvg-yēesenga.

Si une femme est seule, qu'elle soit dynamique.

Pag sak ti tum sake.

Pour que le médicament réussisse, il faut que la femme accepte.

Pag sakame la roog ka ye.

La femme a dit oui, mais il n'y a pas de maison.

Pag yaa yāaga.

La femme est un petit enfant.

Pag yooda a na sãoog a sida.

Une femme commet l'adultère pour valoir mieux que son mari.

Pag-zug wogmame, la a pa so zak ye.

Même si la femme est de grande stature, la cour ne lui appartient pas.

Paoogr nobda yalem n faagd mita.

La manque de respect grossir le sot et fait maigrir celui qui connaît.

Pāng sã n ttiud sore, bvṽm baooda moogo.

Quand la force suit le chemin, la raison doit chercher dans la brousse.

Pāng sã n ttiud sore, bvṽm bṽta moogo.

Si la force suit le chemin, la raison cherche l'herbe.

Pelem-pelem yaa talg yō-koεga.

Trop parler, c'est la vie brève du roturier.

Peoog na ki m zugē.

Mon panier mourra sur ma tête.

Pit sã n pa wvm toogo, soaamb pa yit ye.

Tant que la touffe d'herbe ne reçoit pas un coup sec, le lièvre ne la quitte pas.

Piim ninga sēn kv walgā n ket lokē wā.

C'est l'aiguille qui a tué l'antilope qui reste dans le carquois.

Gom-pagd wεgsgo

Pfīm sā n kē koεεg bī b yiis-a koεεga.

Si une aiguille entre courte, qu'on la retire courte.

Pfīm sā n kē koεεg bī b wōog-a koεεga.

Lorsque l'aiguille s'enfonce court, il faut la retirer court.

Pfīnd n ku la lilgu.

Marcher courbé est le meilleur moyen de se rendre invisible.

Poanda wed-kum kvdr n sāo ne poanda woabga.

Seul un ancien berger de crapauds reconnaît un crapaud boiteux.

Pog yεng sīd ne rakōor n zem.

Le mari d'une seule femme est célibataire.

Pog-yāang sā n pagd peoog bī b sok a zvgo.

Si une vieille femme ferme un panier, qu'on cherche à connaître son caractère.

Pog-yāang zemsa ne a yaaga.

Le panier correspond à la tête de la vieille.

Pog-zēeg pa neer me a gε yaa wula.

Même si la femme claire n'est pas belle, ses cuisses sont rouges.

Pondr ne a pvge teedo, rābg n so.

Le crapaud et ses viscères appartiennent au boa.

Pondr nong koom la ka ko-tvvlg ye.

Le crapaud aime l'eau, mais pas l'eau chaude.

Pondr nong melbo, la zvvr kae ye.

Le crapaud aime nager, mais elle n'a pas de queue.

Pondr noor n kvvd-a koomē.

C'est la bouche du crapaud qui le tue dans l'eau.

Pondr pvvr pa rvvd tug ye, lvta tēng t'a nke.

La part du crapaud ne se trouve pas dans l'arbre ; elle tombe à terre et il la prend.

Pondr pa lvī ko-tvvlgē a pa mi ti koom buud yaa a yiib ye.

Tant que le crapaud ne tombe pas dans l'eau chaude, il ne sait pas qu'il existe deux sortes d'eau.

Pondr pa nobd n yug a gāong ye.

Un crapaud ne grossit pas pour dépasser sa peau.

Gom-pagd wəgsɡo

Pondr sã n yi n yeel ti yēbg nin n zabde, pa tōe n kus ye, bala b fāa
bee koomē.

Quand le crapaud sort de l'eau et dit que le crocodile a mal aux
yeux, nul ne peut le contredire car tous deux vivent dans l'eau.

Pondr zemsa ne a gāaga.

Le crapaud correspond à son trou.

Pōnd pa pōnda, la zug me n pa zugu.

Le coiffeur n'est pas un bon coiffeur, mais la tête n'est pas une tête.

Pōng-m ti m pōng-f pa be keoor ye.

Rase-moi pour que je te rase, il n'y a point de récompense.

Pōor naaf zomdame t'a ket n gāe tēnga.

Le boeuf du paralytique se monte pendant qu'il est encore couché.

Pv-peelem ka rub ye, la a be basem yam.

L'honnêteté ne donne pas à manger, mais laisse au moins l'esprit
tranquille.

Pvg pa mi a ru zaamē ye.

Le ventre ne reconnaît pas qu'il a mangé hier.

Pvg-neer sã n ki, a roaadb sa yā.

Si la belle femme meurt, ses courtisans disparaissent.

Pvg-neer sã n pa wagdre, a yaa sōya.

Si une belle femme n'est pas voleuse, elle est sorcière.

Pvg-tāo pa wēemd sagb ye.

La belle soeur ne mange jamais le *to* sans sauce.

Pvg-yāang n bas a sōod la kamb deemd a rapoore.

C'est parce que la vieille femme a arrêté sa sorcellerie que les
enfants jouent derrière sa case.

Pvg-yāang-kvdr sēn kōsd n são ro-vvvggo.

Une vieille femme qui tousse est préférable à une case vide.

Pvto-ned bīnd mata a pvga.

Les selles de celui qui fait exprès salissent son ventre.

Pvto-ned rvvdem sēn maan to-to fāa a baasda a taoore.

L'urine de celui qui urine expressement finit toujours devant lui."

Gom-pagd wɛsgo

Pvtoog yaa wa rɔvɔdem, a baasda a soab taoore.

La mauvaise intention est comme l'urine, elle finit toujours devant son propriétaire.

R

Ra la f ra n kō-ma, f paada wam-vɔvɔgo.

Achète et achète pour moi tu resteras la calebasse vide.

Ra mik f to ne a riē bāaga n yet t'a kōn ta beoog ye.

Ne dis pas à quelqu'un qui est malade depuis un an qu'il mourra demain.

Ra sus-m yaa raag kirenga.

Ne me touche pas c'est à l'écart du marché.

Ra-koɛɛng kaoos koomē me a kōn lebɔg yēbg ye.

Même si un morceau de bois sec séjourne longtemps dans l'eau, il ne deviendra jamais un crocodile.

Ra-koɛɛng pa gōt ye.

Un bois sec ne se tord pas.

Ra-kōor nao n busd a benga.

Ce sont les pieds du célibataire qui font cuire son haricot.

Ra-kōor zu-noog n kɔvɔd pɔg sɪda.

La chance du célibataire tue le marié.

Ra-wēng n mi a sēn na n maan ti pag sak-a.

Le vilain jeune homme sait comment faire pour être accepté par une femme.

Raag yi laafi yaa tēng-n-rāmb n wɔm taab moore.

Le marché s'est bien terminé, ce sont les gens qui se sont compris.

Raag yi laafi yaa tēng-n-rāmb n wɔm taab goama.

Le marché s'est bien terminé, ce sont les gens qui se sont compris.

Raar a ye sū-noog são yō-wog zaalle.

Un seul jour de joie vaut mieux qu'une longue vie inutile.

Rabaar soab n tōe tum soaba.

C'est celui qui se débrouille qui est plus fort que le charlatan.

Gom-pagd wəsgo

Rabeem tara sēn ka tara bvṽm.

Celui qui n'a pas raison a peur.

Rabεem doog n mete.

C'est la maison du peureux qui se construit.

Rabεem pa mi t̃i zabr vaandame ye.

Le peureux ne sait pas qu'une bagarre peut ne pas avoir lieu.

Rabεem pa rigd n zāag ye.

On ne poursuit pas le peureux sur une longue distance.

Rabεem yir n mete.

C'est la concession du peureux qui se construit.

Raboog n tōe naaba.

Ce sont les maisons délabrées qui honnissent le chef.

Ragend maagame la baas kē n gāe.

C'est parce que le foyer s'est refroidi que les chiens s'y couchent.

Rao n baood a ki t'a pag sārge.

C'est l'homme qui cherche son mil pour que sa femme égrenne.

Rao segd n bāngame la segd n tōog n demsa a pvlengo.

Un homme doit savoir affronter avec courage son destin.

Raoog golemdame t'a na n yaa maasre.

Un bois se tord quand il est encore frais.

Raoog sã n kaoos koomē a kōn lebg yēbg ye.

Le bois a longtemps séjourné dans l'eau, il ne deviendra pas un crocodile.

Rap yud taab ka yāoog yalmā ye.

"Les hommes sont supérieurs à d'autres" ne se mesure pas par la largeur de la poitrine.

Rāam pa sa, kabr-kabr pa sat ye.

Si le dolo ne finit pas, les "excuse-moi" ne finissent pas.

Rāam sāama a kōgbē t'a busg lebg toogo.

La bière de mil s'est gâtée à sa préparation et sa finition est devenue difficile.

Rāam yvṽr tēga a to bokē.

Chaque canari de dolo remplace un autre.

Gom-pagd wəgsgo

Rāam yūuda f na gāeeme.

On boit la bière de mil pour se saouler.

Rāam yūuda f neng na yilme.

On boit la bière de mil pour avoir des vertiges.

Reng taoor zʷʷr pa paad yung ye.

Les premiers sont les mieux servis.

Reog pugl wāagda a nifē.

Le bonnet du sanglier se coupe en sa présence.

Ret baaga, reog n kʷʷd-a.

Un chien de sangliers, c'est un sanglier qui le tue.

Riē nag-bi n tūud taaba.

Ce sont les veaux de l'an passé qui se suivent.

Rig-rig raada baag zugu.

Celui qui est pressé achète une tête de chien.

Ri n yāag pʷg pa rigd beog kom ye.

Avoir le ventre plein n'empêche pas d'avoir faim demain.

Rogem daar pa yānd ye.

Le jour de l'accouchement, il n'y a pas de honte.

Rogem paamdame la gʷʷlg pa paamd ye.

On gagne la parenté mais pas l'entretien.

Rogem yaa wa bugum, a rata tusga.

La parenté est comme du feu, elle a besoin d'être ravivée.

Roog noor lebgdame ti ned noore.

La porte d'une maison change de position à plus forte raison la bouche de quelqu'un.

Rūndā bənd sǎo beog kurga.

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Rʷʷb yaa toog la sigb yaa nana.

Il est plus facile de descendre que de monter.

Rʷg paall pa tar sag-kōt ye.

Une marmite neuve n'a pas de relief de *to*.

Rʷg-bəd a yi pa fōgend taab ye.

Deux grandes marmites ne se couvrent pas.

S

Saag sã n nag noaaga, mitb n daad-a.

Si la pluie bat un poulet, seuls ceux qui le savent l'achètent.

Saag sã n pãb-y bɪ y ra pãb taab ye.

Si une pluie vous bat, ne vous battez pas.

Sagb pa sɛgd a yõngd ye.

Le *to* ne rencontre pas celui qui doit l'enlever.

Sagb sã n kaoosd røkē, a sã n pa kɪda a yaa maasa.

Si le *to* dure dans la marmite, s'il n'a pas de grumeaux, il est mal cuit.

Saglg pa kēem zvɔg ye.

Les conseils ne dépassent pas le mauvais caractère.

Salensaag yet tɪ tigem taab n dɪkd kōbre.

La fourmi dit que c'est unis que l'on transporte un os.

Sals lagem koabg tɪ kur kē bākē.

Cent glissades n'empêchent pas la tortue d'entrer dans la marre.

Sansang pa tog n teeg ybrg sablem n do raag ye.

L'oiseau noir ne doit pas compter sur la noirceur du charognard pour faire le marché.

Saoog be ne waongo.

La danse dépend du masque.

Sã n wvke na n kellame.

Si on ramasse, ça restera.

Sã n yaa pek n yiisd pag raagē, a yeg na mode.

Si c'est une gifle qui chasse la femme du marché, ses joues enfleront.

Sãan ka mi long ye.

L'étranger ne connaît pas de précipices.

Sãan la koom.

L'étranger, c'est de l'eau.

Sãan nong beaala, zom-koom n yuda.

Si l'étranger aime les salutations, il aime plus l'eau de farine de mil.

Sãan noor kãabda zēedo, ka kãabd goam ye.

On invite l'étranger à manger la sauce, mais pas à parler.

Gom-pagd wɛgsgo

Sāan pa gūlgd raboog ye.

On ne confie pas la maison d'un défunt à un étranger.

Sāan pɔvsem la a zubo.

Les salutations de l'étranger équivalent à sa charge.

Sāan pɔto-ned yūda a bīnd koom.

Le mauvais étranger boira l'eau de ses excréments.

Sāan tɔvm sāang n yud a n sāanga.

L'étranger est plus couteux en temps qu'il ne l'est en nourriture.

Sāan-sōng yaa yir soab yesba.

Le bon étranger est l'oncle du chef de famille.

Sābg sā n wom zūudu bɪ talg yāk a toor tɪ rē yaa naab sīb rtem.

Si le tamarinier produit du cuivre, que le roturier se cherche, car c'est le chef qui le mangera.

Sāmb tɪ sɛg la bagre.

C'est un doute qui coïncide qui fait le devin.

Sēemd sā n pa be yiri, yogenpend n basd koom.

Si le porc-épic n'est pas à la maison, c'est le hérisson qui laisse l'eau.

Sēn be pōeer yamē wā n be kukur kāarē wā.

C'est ce que pense la vipère qui se trouve dans la nuque du cochon.

Sēn bvd-a nadens kēebda nadense.

Celui qui sème le mauvais mil récolte le mauvais mil.

Sēn dōb fāa pa sāad ye!

Ce n'est pas tout ce qui est accroupi qui chie.

Sēn ka tōe ka rɪkd ye.

On ne soulève pas ce qu'on ne peut pas soulever.

Sēn ket waoogē yud sēn wō.

Ce qui reste dans la gibecière dépasse ce qui y est retranché.

Sēn mi t'a na n paama kīndi n tuiida wɛlba.

C'est celui qui sait qu'il aura un collier qui le prépare.

Sēn moon-a raag n kvvd bɔvga.

Celui qui a annoncé le marché tue la chèvre.

Sēn yāgd n daad baag zugu.

C'est celui qui est presse qui achète une tête de chien.

Gom-pagd wegsgo

Sēn na n kvus pa pōsd wīndg ye.

Ce qui sera séché n'échappe pas au soleil.

Sēn nobda yāag n salgd kasma.

C'est ce qui grossit l'enfant qui fait briller le vieux.

Sēn pak ka be tī wēnd beē ye.

Rien n'est préoccupant, si Dieu existe.

Sēn sakd wōbr n boond tī yiu.

C'est ce qui se mange facilement qu'on appelle éphémères.

Sēn tar-a pāng tara sugri.

Celui qui est fort sait pardonner.

Sēn togs-a zōang ma kvvr n yāagd-a.

C'est celui qui annonce à l'aveugle le décès de sa mère qui l'accompagne.

Sēn wēnd taab n tūud taaba.

Ceux qui se ressemblent se suivent.

Sēn wōbd-a noaag zug pa zoet nin-bēl ye.

Celui qui mange une tête de poulet ne craint pas les yeux.

Sēn wōbd-a zug pa zoet nin ye.

Celui qui mange une tête n'a pas peur des yeux.

Sēn wūg-a wā nee sēn gēesd a wā.

Celui qui est accroupi voit celui qui cherche.

Sēn yōod-a yaad pa zoet kums yābr ye.

Celui qui brule les cimetières ne craint pas les pleurs des fantômes.

Sēn zāad-a sī n zāad ragbo.

Celui qui tient les abeilles tient le boa.

Sēn zēkd-a a menga b na sagl-a, la sēn sagl a menga b na n zēk-a lame.

Celui qui s'élève sera abaissé, celui qui s'abaisse sera élevé.

Sēn zomb-a kur pa naf wē, a yas ne pēgla.

Celui qui est bien assis sur la tortue ne rit pas; n'en parlons pas celui qui est assis de travers.

Sēg pa minimd puu n le sak fāa ye.

Le derrière qui est habitué aux gros pets ne saurait s'accomoder des petits pets.

Gom-pagd wəsgo

Silmi-yaaleg bāngda a ra-saar zāabē.

Le mauvais Peul se reconnaît par sa manière de tenir son bâton.

Sisoaag na yɪ neer bāngda a singrē.

Bon fruit vient de bonne semence.

Sɪd moogda nin la a pa pusd-b ye.

La vérité rougit les yeux, mais ne les éclate pas.

Sɪd mota noor la a ka viid yēn ye.

La vérité enfle la bouche mais elle n'arrache pas la dent.

Silem-rāmb a yiib pa gāe taab wīntoog ye.

Deux personnes rusees ne font pas l'amour le jour.

Silem-kāyn soab nif yaa feoogo.

L'oeil du curieux est toujours creux.

Sɪlg be yīngr t'a maasem be tēnga.

L'épervier est en haut et son ombre au sol.

Sɪlg rat bʷvg la pān-dɪkd ka be ye.

L'épervier veut manger une chèvre, mais elle n'a pas de force.

Sɪngdame tɪ tēkre, tɪ wa lebɔ wedgre.

On commence par toucher et ça devient une éventration.

Sɪd wʷm bēer pa pabd pag ye.

On ne doit pas frapper la femme lorsque la bouillie est bien sucrée au miel.

Soaamb kɪdeng raare, a zug kēeda korgē.

Le jour où le lièvre est content, sa tête entre dans le sac.

Soaamb noor pa paood ne salbr ye.

La gueule du lièvre n'est pas petite avec une bride.

Soaamb pa nobd n yug a gāong ye.

Un lièvre ne grossit jamais plus que sa peau.

Soaamb sū-noog daare, a zug kēeda waoogē.

Le jour où le lièvre est content, sa tête entre dans la gibecière.

Soaamb wʷm a yak pō, la a ra wʷm a meng pō ye.

Que le lièvre entende frapper son voisin, mais qu'il n'entende pas sa propre frappe.

Soaamb wēnda bōang la a pa ma-biig ye.

Le lièvre ressemble à l'âne, mais il n'est pas son frangin.

Gom-pagd wəsgo

Soaas pa wiid nag-wagr koom zaalem ye.

Une hyène ne puise pas l'eau pour une vache maigre pour rien.

Soom-bil pa rigd ne laad ye.

On ne chasse pas un lévraut en riant.

Sōng f meng ti wēnd sōng-fo.

Aide-toi pour que Dieu t'aide.

Sōng-m n wōb m bōang ka volem ye, yaa f me rēnd na n wa ki beoogo.

M'aider à manger mon âne n'est pas de la gourmandise, c'est au cas où le tien viendrait à mourir un jour.

Sōy n yīmda, biig ma pa yīmd ye.

La sorcière oublie, mais la mère d'un enfant n'oublie pas.

Sugr n kae ti yell sāame.

C'est lorsqu'il n'y a pas de pardon qu'un problème se gête.

Sū-toog tar noaag kōn vam a noore.

La poule même énervée ne saurait boudier.

Sū-tōog soab n yūud nag-kır bīsım.

Le patient boira le lait de la vache stérile.

Svvg ka wāag a wvvg, a ka wāagd būmb ye.

Si un couteau ne coupe pas son fourreau, il ne coupera rien.

Svvg pa wāag a tāoogo, a pa wāagd būmb ye.

Si un couteau ne coupe pas sa liane, il ne coupera rien.

Svvr-svvr n pit killi.

C'est sauterelle par sauterelle que l'on remplit un panier.

Svvr-svvr n pit waooga.

C'est sauterelle par sauterelle que l'on remplit une gibecière.

T

Ta m toor raag n kēede.

Seul le marché que l'on fait soi-même est bien fait.

Taam-bil sā n reeg a ma wombo, a na wom ne yēgna.

Si le jeune karité doit produire comme l'arbre-mère, il produira jusqu'aux racines.

Gom-pagd wɛsgo

Tab koaas pa mi t'a tab pa noom ye.

Le vendeur de tabac ne sait pas que son tabac n'est pas bon."

Tab sã n yug wã n kō rɛmba yaa nag-bĩngu.

Si le tabac donné au beau-père dépasse une certaine quantité, cela ne serait plus du tabac, mais de la bouse de vache.

Tak ti m tak yaa wam-bɛka.

Tu tires et je tire c'est une calebasse cassée.

Tak ti m tak, yaa wam-peese.

Tu tires et je tire ce sont des morceaux de calebasse.

Talg bao laafi la a bas sɪd togsgo.

Que le roturier cherche la paix et arrête de dire la vérité.

Talg gom wvsgo, ti b loe-a wvsgo.

Si le roturier parle beaucoup, on l'attachera beaucoup.

Talg gom zem-zem, ti b loe a zem-zem.

Si le roturier parle peu, on l'attachera peu.

Talg kēem naaba, a kēoong yaa zaalem.

Si le roturier est plus âgé que le chef cela ne sert à rien.

Talg sã n bugd naab lok bi a me buga rēnda.

Si le roturier porte la lance du chef, qu'il porte le sien aussi.

Talg tēn-kugr bee a yāoogē, t'a zoetē la a kāabdē.

Le fétiche du roturier est dans sa tombe ; il court et il maudit.

Tar pag pa kāabd yak ye.

On n'invite jamais son voisin à partager sa femme.

Tāod n yōsd mi a sēn dūtē.

Le chasseur maladroit sait où manger.

Tēegd n kōt sēoog noag koom.

C'est celui qui a bonne souvenance qui donne de l'eau à un poulet pendant l'hivernage.

Tekr wēnd kūun bi ned fāa tall a rēnda.

Si l'échange ressemble à un don, que chacun garde le sien.

Tēn-bōaas pa baood naoodr ye.

Celui qui cherche refuge ne cherche pas de chaussure.

Gom-pagd wəsgo

Təng bi-bæɣ gāe bāane, tɪ təng gāe bāane.

Le bandit du village repose en paix pour que la tranquillité règne dans le village.

Təng-n-dāmb sā n gomda, sāan reesda oo! a ye!

Si les autochtones parlent, l'étranger répond par des oui, des non.

Tɪ-song n baood a bulli.

Le meilleur remède cherche sa composante.

Tug luta a sən killē.

L'arbre tombe toujours du côté où il est penché.

Tum ka tum sāamda tum.

Le remède n'est pas un remède gâte le remède.

To nodr n sakd rāmsgo.

La plaie d'autrui est facile à raviver.

To saoog n dɪkde, to zvɣ pa rɪkd ye.

On imite la danse de son camarade, mais pas son caractère.

Toæng wəng yaa sən yi kāarē.

La mauvaise barbe c'est celle qui pousse à la nuque.

Togs sid pa sāamd zood ye.

Dire la vérité ne gâche pas l'amitié.

Togs-m-yembr kōta a meng bvṽm.

Celui qui raconte seul se donne raison.

Tom loabd a ye tōe pɛkdb koabga.

Un seul jeteur de terre peut neutraliser 100 laveurs.

Tōnd tāosga nan pa sek zin-dāmb kṽvb ye.

Notre chasse ne suffit pas à tuer des génies.

Tōnd tum pa kis bit ye.

Notre médicament n'a pas pour interdit l'oseille.

Tṽb-kɪd wṽmda a wa reeg kōbre.

Le sourd comprend "viens prendre un os".

Tṽmtṽmd maagda naoore, la a pa maagd sūur ye.

Une commission refroidit le pied, mais ne refroidit pas le coeur.

Gom-pagd wəgsgo

V

- Vel kīga yaa nana, la bvkem-bvkem lebga toogo.
Avaler d'un trait c'est facile, ruminer devient difficile.
- Vıvvg kae n pābd pag ye.
Il n'y a pas de temps pour battre une femme.
- Vıvvg pa relld ye.
On ne s'adosse pas au vide.

W

- Wa ges yell pa zem a soab ye.
Viens voir une histoire ne vaut pas son propriétaire.
- Wa ti d zīnd yaa wa ti d zabe.
Viens nous allons nous asseoir c'est viens nous allons faire la bagarre.
- Waaf la zugu.
C'est la tête qui fait le serpent.
- Waaf sā n kv f ma, bədeng me yaa rē.
Si un serpent a tué ta mère, un lombric est lui aussi un serpent.
- Wagr ka ki a na nobe.
Si le maigrichon ne meurt pas, il grossira.
- Wakır a tāab ne neb a yiib pvub yaa toogo.
Il est difficile de partager quinze francs entre deux personnes.
- Wakır sā n lvi bulgē ne nif sāagre, f sāamda turs n bao-a.
Si par suite d'une foutaise, cinq francs tombent dans un puits, tu gaspilles cinq mille francs pour les chercher.
- Walemdb n dūmd taab tvba.
Ce sont les chuchoteurs qui se mordent les oreilles.
- Walg ka zoeta t'a biig keoos ye.
L'antilope ne court pas et son enfant va boiter.
- Wal n mi taab wudgē.
Les pigeons se reconnaissent dans les étuves.

Gom-pagd wəsgo

Wal sēn tigsē kōn kong wībga.

Là où sont réunis des pigeons, il ne manquera pas un épervier.

Wall yet tī ned pa tōe n yīgd la a twīt ye.

Le pigeon dit que nul ne peut voler et préparer son nid.

Wand sēn zindē kōn kong kōbd ye.

Où une tourterelle a résidé, on ne peut manquer de plumes.

Waoog kasma yaa f me na n wa yī kasma.

Respecter une personne âgée c'est au cas où tu seras une personne âgée un jour.

Waoor kankamd sǎo paoor gv-bila.

Le figuier du respect vaut mieux que la noix de cola d'un manque de respect.

Warb ka neer paka a gēbba.

Le *warba* n'est pas bien dansé ne peut préoccuper que ses spectateurs.³

Warb na yī neer bāngda a singrē.

Si la danse du *warba* sera bien, c'est à son début qu'on le sait.

Warb taa zōaaga.

C'est au tour de la mouche de danser le *warba*.

Wāagr kṛnda pag la kōsb pa maand pag būmb ye.

Couper tue la femme mais piquer ne lui fait rien.

Wāamb a ye n sām wāamsā fāa ywre.

C'est un seul singe qui a terni l'image de tous les singes.

Wāamb bi-beelem singa a yāadmē.

La témérité du singe a commencé à son enfance.

Wāamb kongā wedr n yet t'a miisame.

Le singe n'a pas eu la liane et il dit qu'elle est aigre.

Wāamb yeelame tī yaa a maneg toogā la a biigā zug sēn yaa wēkā.

D'après le singe, c'est à force de trop arranger son enfant qu'il a une tête plate.

Wāamb zwvr n loet-a.

C'est la queue du singe qui l'attache.

³Danse traditionnelle des Moose.

Gom-pagd wəsgo

Wāoor sã n paam a yēgr mēeb bɪ a pʊvs nus dāamb a zaamē.

Si un lépreux gagne la construction de sa haie qu'il remercie ceux qui ont des mains.

Wē n ylem n tōe waafɔ.

C'est taper plusieurs fois qui peut tuer le serpent.

We-na-zōang pa rigd baag ye.

Un lion aveugle ne chasse pas un chien.

We-naaf yōkda f to biig ti f yaool n bāng n tall f rēnda.

C'est quand le buffle attrape l'enfant d'autrui que tu t'occupes bien du tien.

Wed-moaag pa tar noor n pʊvsd sāy ye.

Le cheval ne peut dire merci au forgeron.

Weef ning sēn pa kēnd tãpã bɪ a kēng bagre.

Le cheval qui ne va pas à la guerre doit au moins aller chez le devin.

Wēnd ka kʊ, naab ka kʊvd ye.

Si Dieu ne tue pas, le chef ne tue pas.

Wēnd kūun yud baoobo.

Le don de Dieu vaut mieux que ce qu'on a cherché.

Wēnd n bangd zōang ki.

C'est Dieu qui vanne le mil de l'aveugle.

Wēnd n kæd bʊ-wabg yamdo.

C'est Dieu qui coupe le foin de la chèvre boiteuse.

Wēnd n yaood yamb samde.

Dieu rembourse le crédit de l'esclave.

Wēnd n yēsd ba-sāadg sɛga.

C'est Dieu qui essuie le derrière du chien qui a la diarrhée.

Wēnd na kō-d vēere, vēer a ye n na n ling-fu.

Bonne année et à l'année prochaine, tu seras quand même surpris par une année.

Wēnd na kō-f zabd-n-ta-sōngo.

Que Dieu te donne un bon adversaire.

Wēnd na lok laoog la a lok a rigda.

Que Dieu donne une chance à la souris et donne également une chance à son chasseur.

Gom-pagd wεsgo

Wënd pa kōt nag-tāadg yul ye.

Dieu ne donne pas de cornes à un boeuf qui cogne.

Wënd pa rit samd ye, la a yaooda samde.

Dieu ne contracte pas de dette mais il paie les dettes.

Wënd yaa a ye, naab ka a ye ye.

Dieu est unique, mais pas le chef.

Wënnaam kōta yibeoog pīnd soaba.

Dieu donne à celui qui se lève tôt.

Wënnaam pa pābd ned ti ninsaal fāag-a ye.

Si Dieu frappe une personne, aucun humain ne peut la sauver.

Weoogē sā n be rabeem, yir bee laafi.

S'il y a la peur en brousse, il y a la quiétude à la maison.

Wiid sā n wa lwt ne kāna, bōens roosdame.

Quand les chevaux tombent avec des flèches, les ânes fuient.

Wilgda foom yēbg ti f bas n get ra-koεnga.

Pendant qu'on te montre le crocodile, tu regardes le bois sec.

Wiuug fāa tara a boko.

Chaque gueule tapée a son trou.

Wiuug wēnda a boko.

La gueule tapée ressemble à son trou.

Wīndg lvu dābvr ti tēng-n-rāmb pa mi taaba.

Depuis quand le soleil est-il couché pour que des connaisseurs ne se reconnaissent pas.

Wīntoog bee ne liuuli, yvngo n gāe ne laoouse.

Le soleil passe la journée avec les oiseaux et passe la nuit avec les souris.

Wob-kum yam tog n taa wobgo.

Le berger d'un éléphant doit être aussi malin que l'éléphant.

Wobg faagr pa we-naaf to ye.

Même si l'éléphant maigrît, le buffle ne pourra jamais se comparer à lui.

Wōbda bōe n kvusd seere?

Que mange-t-on pour sécher le *seere*? (aulacodus swindere nianus)

Y

Yaa baas raaga, kōn kong gāgl.

C'est un marché de chiens, il n'y manque pas de bagarres.

Yaa ned sēn zoe yelle n ti lvi yel-pakrē.

C'est quelqu'un qui a fuit le mal et s'est retrouvé dans le pire.

Yaa pa sok yaoor n wvrd moodo.

On n'a rien demandé à la termitière et on y arrache des herbes.

Yaa pāb tānpvvr n buk namse.

C'est taper le tas d'immondices et déterrer des scorpions.

Yaa pvḡ-yāans zabre, sēn denga tusk n tōe.

C'est une bagarre de vieilles femmes, la première à pousser est la plus forte.

Yaa sugr n kae ti yell sāame.

C'est parce qu'il manque le pardon qu'une affaire est compromise.

Yaa yēsg n gāe pvḡ-yāanga.

C'est quand on flatte une vieille femme qu'on peut faire l'amour avec elle.

Yaa yuus taab yvwmde: sulaall sēn do zānkit paga.

C'est une année d'errance, une hirondelle qui a fait la cour à la femme de la chauve-souris.

Yaa zāgs bōanga, n da yvgemde, n paas pōongo.

C'est refuser l'âne, acheter un dromadaire.

Yaa zāgs goabg n dīk tēnga.

C'est refuser un don de la gauche et tout perdre.

Yaa zoe bīndu n lvi yēdgē.

C'est fuir les excréments et finir dans le derrière.

Yalem ma ka tīgd-a n zem a sīd ye.

La mère de l'idiot n'a plus assez d'elle que son mari.

Yalem me tara zoa.

Un idiot a aussi un ami.

Yalem n zāgsd zaamē toolle.

C'est l'idiot qui refuse une commission d'hier.

Gom-pagd wəsgo

Yalem nin pukr daar la b yet t' a lebga sōya.

Le jour où l'idiot devient malin, on dit qu'il est devenu sorcier.

Yalem nodr ligl pak t'a yet ti maagame.

La plaie de l'idiot est couverte de croûte et il dit qu'elle est guérie.

Yalem rogem toaama.

Il est difficile de mettre un idiot au monde.

Yalem tʷvr zabda a poorē.

C'est après que l'injure de l'idiot lui fait mal.

Yam n zāad pōoga.

Il faut être malin pour entretenir une hernie.

Yam ne yam ti naab tʷk moodo.

Il faut être malin pour faire porter de la paille au chef.

Yam rikda zoa yiri.

C'est chez un ami qu'on apprend à être malin.

Yam yaa yir būmb, la a ka sekd b zāng ye.

L'intelligence est une chose de la maison mais elle ne suffit pas à tout le monde.

Yam yaa yubla, a wēesdame.

La malice est comme un cou, elle tourne.

Yam yud m zoa sāamda zoodo.

Je suis plus intelligent que mon ami ternit l'amitié.

Yamleoog bāag pa be sēoosg ye.

On ne se plaint pas d'une maladie attrapée par plaisir.

Yaoog ka bulg ye, n kēedē la f yit f yam daab ye.

La tombe n'est pas une puits où on peut entrer et sortir quand on veut.

Yarg ka rigd a to bōang t'a bēnd kedg ye.

Le *yarga* ne pourchasse pas l'âne d'un autre en laissant tomber son cache-sexe.

Yā-zīg rʷvdem n wukd puudu.

L'urine de celui qui pisse à l'aise mousse.

Yāag mii naab la naab zi yāag ye.

L'enfant connaît le chef, mais le chef ne connaît pas l'enfant.

Gom-pagd wεgsgo

Yāag nin peelame la a pa ne ye.

Les yeux d'un enfant sont blancs, mais ils ne voient pas.

Yāak gōaagā sēn be f sεεgē wā, n yaool n yāk sēn be f naoē wā.

Enlève l'épine dans ton derrière d'abord avant d'enlever celles qui sont dans tes pieds.

Yāmb sā n zīnd ne taab noogē, toom me sā n wa bī y zīnd ne taaba.

Si vous cohabitez dans la joie, cohabiter aussi dans le malheur.

Yeelame ti f wa ri sagbo, pa yet ti f wa sōd pagb ye.

On a dit de venir manger du *to* et non de venir compter des femmes.

Yel-bedr ka wat a yembr ye.

Un gros problème ne vient jamais seul.

Yel-bi soab n pvt baag yvre.

C'est l'homme querelleur qui donne un nom à un chien.

Yel-būn wēng pa basd a soab ye.

Un mauvais proverbe ne laisse pas son propriétaire.

Yel-pa-rεεgd tāp rella zaanga.

L'arc du téméraire est posé contre l'accacia albida.

Yell bee ne a neba.

Le problème dépend de ses propriétaires.

Yell bee ne b rāmba.

Le problème dépend de leur propriétaire.

Yell bee pvgē n be neere.

Les faits sont beaux tant qu'ils restent voilés.

Yell pa sigd tug ye, sigda neda.

Un problème ne descend pas sur un arbre mais sur un être humain.

Yell pak neda, a pak a zu-soaba.

Si un problème est préoccupant, il préoccupe son propriétaire.

Yell sā n pōoge, a yūug wat n yiime.

Si une affaire est pétrifiée, elle finira par être dévoilée.

Yell sā n sāame, a pa yāa leokda.

Si une affaire est gâtée, c'est qu'elle n'a pas eu quelqu'un pour y répondre.

Gom-pagd wægsgo

Yell sã n yaa sɪda, zug gõmsda a toore.

Si une affaire est veridique, la tête acquiesce seule.

Yell sēn solg to-to fāa, a wat n baas n pukame.

Une affaire même cachée finira par se dévoiler.

Yell tum baoodame ti ket n zāra.

La solution d'un problème se cherche pendant qu'il est encore loin.

Yet ti f na n rik ned t'a yet t'a yēdg yaa bīndu.

Dire que tu vas prendre quelqu'un et il se plaint que son derrière sent.

Yēbg wēnem singa a yāadmē.

La méchanceté du crocodile a commencé à son enfance.

Yēgr sã n maasa, will tobdame.

Si un jardin est ombrageux, les branches poussent.

Yēn-geoog waa a soab yānd ningri, la a pa wa wōbr yīng ye.

La vilaine dent est venue honnir son propriétaire et non pour mâcher.

Yēnd sã n yaa a ye bɪ a yɪ pɛɛlga.

Si une dent est seule qu'elle soit blanche.

Yēnd yaa a ye me, bɪ a yɪ peelle.

Même s'il n'y a qu'une seule dent, qu'elle soit blanche au moins.

Yēsd zɪ ti kelgd me tara yam ye.

Celui qui parle ignore que celui qui écoute est malin.

Yiis-a wagdmē t'a leb kor-wēbsgē.

On le sort du vol et il commence à tater les portes-monnaies.

Yik pīnd n tōe kēna.

C'est se lever tôt qui permet d'arriver tôt.

Yik pīnd são kēn vēr-vēre.

Se lever tôt vaut mieux qu'une marche rapide.

Yik pīnd são kēn-yāgdɪ.

Se lever tôt vaut mieux qu'une marche pressée.

Yirs boond taab ti koaaba.

Les étourdis s'appellent des cardinals (oiseaux).

Yud yānd ka be ye, ra bao yānd n be.

Nul n'est au-dessus de la honte, mieux vaut ne pas la chercher.

Gom-pagd wεgsgo

Yol-vvvvg pa yas ye.

Un sac vide ne s'arrête pas.

Yoor sā n wa nob n yug gere, yaa bāaga.

Lorsque la verge grossit plus que la cuisse, c'est le début de la maladie.

Yoor sū-noog la kom-peels kvvom yvvvmdē.

L'année où les nouveaux-né meurent, le pénis est content.

Yōk zaalem be la bas zaalem ka be ye.

On peut t'attraper pour rien, mais on ne te laissera pas gratuitement.

Yōk-y zōang me bee walma.

Attrapez un aveugle ne se chuchote pas.

Yōngr sā n bas a ba rāmb soay na pus a nini.

Si la souris laisse le chemin de ses parents, ses yeux y crèvent.

Yōngr wēe a biig pek t'a na n yu wagdre.

La souris a giflé son petit, pour la raison qu'il espère devenir voleur.

Yōor sā n kaoose, a soab n bāng a talgo.

Si un nez dure, son propriétaire a su l'entretenir.

Yōor yaa gela.

Tant qu'il y a la vie, il y a des oeufs.

Yōor yaa sāana.

La mort est une étrangère.

Yubl n be ti zug beē.

C'est parce qu'il y a un cou qu'il y a une tête.

Yūug sā n gvs noaaga, a na tēg nemdo.

Si le chat déplume un poulet, il aura le ventre plein de viande.

Yūug sā n pa be yiri, yōns panemda gem-gondo.

Si le chat n'est pas à la maison, les souris se tressent.

Yūug tar pvg pa belg yōngr biig ye.

On ne flatte pas le petit de la souris avec une chatte, même en grossesse.

Yvvv sā n wā f zugē, bī f so a koom.

Si un canari d'eau se casse sur ta tête, il faut te laver de son eau.

Gom-pagd wəsgo

Yvngemd poor sēn mode, tī b tī wedgd bōanga.

Le dos du dromadaire s'est enflé et on va inciser celui de l'âne.

Yvng na yī neer bāngda zī-sobdo.

La nuit sera bien se sait au crépuscule.

Yvng noaag ka sāoor ye.

Le poulet de la nuit n'a pas de foie.

Yvy a yiib pa tvkd ne zug a yembr ye.

Deux canaris ne se portent pas sur une seule tête.

Yvi pa wā, yvi pa raad ye.

Si des canaris ne se cassent pas, ils ne se vendent pas.

Z

Zaamē ne beoog pa pvvsd ne zoe-nif ye.

Dire merci pour un service rendu n'est pas gênant.

Zaamē pvvsg yaa f bāng tī kūun taa a soaba.

Les salutations d'hier c'est que tu saches que le cadeau est arrivé à son propriétaire.

Zaamē saag looga ne a waodo.

La pluie d'hier est partie avec son froid.

Zabr be beoog ka fārgd weef ki ye.

On ne jette pas le mil au cheval la veille d'une guerre.

Zabr be beoog ka kōt weef ki ye.

On ne donne pas le mil au cheval la veille d'une guerre.

Zabr sā n na n wvm-fo, paasdb lvitame.

Si une bagarre va aller en ta défaveur, ceux qui doivent séparer tombent.

Zak-soab la kasma.

C'est le chef de concession qui est le doyen.

Zakē baag sā n pa yi ne kōbre, ying baag pa paamd ye.

Si le chien de la maison ne sort pas avec l'os celui du dehors ne peut l'avoir.

Zap biig kēnda ne naood-zagdo.

L'enfant du cordonnier est toujours mal chaussé.

Gom-pagd wægsgo

Zāmb noaag pa wekd ye.

Bien mal acquis ne profite jamais.

Zāmsd ka yam la a soab be yam.

Les rêves ne sont pas intelligibles, mais le rêveur lui, est avisé.

Zānkít pa rood sīlaall pag n bas yuusg ye.

Même si la chauve-souris a fait la cour à la femme de l'hirondelle, il ne cessera pas d'errer.

Zēem noom bvvg bī a yū.

Si la chèvre aime la potasse qu'elle la boive.

Zig-bil kōn yēs bān-kēs ye.

Un petit clitoris n'effraie pas l'exciseuse.

Zig-wāad biig kiida ne zigri.

La fille de l'exciseuse meurt avec un clitoris.

Ziri sā n tūud sore, bvvm baooda moogo.

Si le mensonge suit le chemin, la raison se réfugie dans l'herbe.

Ziri sā n tūud sore, sīd baooda moogo.

Si le mensonge suit le chemin, la vérité cherche dans l'herbe.

Zī yembr soab kvvda baag n moe a rēmba.

Celui qui ne fréquente personne, tuera un chien pour honorer son gendre.

Zī-tēng n mī maoore.

Celui qui est assis sait mieux comment se défendre.

Zīif sā n yī koomē n wa yeel tī yēbg nin n zabde, ned pa tōe n kus ye.

Si un poisson sort de l'eau et dit que le crocodile a mal aux yeux, personne ne peut nier.

Zoa-sōng sāo ma-biiga.

Un bon ami vaut mieux qu'un frère.

Zoe bīnd n tī kē yēd-nifē.

Fuir les excréments et aller rentrer dans un anus.

Zoe-nif ka be ne wāoor da tv̄m m laagē ye.

Il n'y a pas de gêne à dire à un lépreux de ne pas puiser dans son plat.

Zoes ne zageng pa naagd taab ye.

La course et les démangeaisons ne vont pas ensemble.

Gom-pagd wəsgo

Zoet n wēesdē pa rabeem ye, yaa gūusgu.

Courir et regarder à gauche et à droite n'est pas la peur, c'est faire attention.

Zom pid noor tōt mogbo.

La bouche est pleine de farine qui refuse d'être sucée.

Zōang land ka tabd noor a yiib ye.

Le sexe de l'aveugle se piétine une seule fois, la deuxième fois, même s'il ne voit pas, il tire sa chose et change de place.

Zōang pa gāeeng me a mi tus n lubi.

Même si l'aveugle n'est pas fou, il sait comment terrasser.

Zōang pa wēend t'a tat pa wēen ye.

L'aveugle ne jure pas avant son guide.

Zōang paam tet bɪ a zək a naoore.

Si un aveugle gagne un guide, qu'il se dépêche.

Zōang rata bōe ti ka nini.

De quoi a besoin un aveugle si ce n'est des yeux?

Zōang sã n paam a roog meeb bɪ a pɔvs nin dāmb a zaamē.

Si un aveugle gagne la construction de sa case qu'il remercie les voyants.

Zōang sã n paam a sugr pilb bɪ a pɔvs nin dāmb a zaamē.

Si un aveugle gagne qu'on couvre son toit qu'il remercie les voyants.

Zōang sã n paam a yāgr wēeb bɪ a pɔvs nin-dāmb a zaamē.

Si un aveugle gagne la construction de sa haie qu'il remercie les voyants.

Zōang sã n yəgd longo, a pələng yəgda wēnde.

Si un aveugle cotoie un précipice, il compte sur Dieu.

Zōang yoor tabda vugri.

On ne piétine le sexe de l'aveugle qu'une fois.

Zōang yōkda a biig nug sag-laagē.

L'aveugle attrape la main de son enfant dans le plat de *to*."

Zōang zī wa a zug pa na n tā lals ye.

L'aveugle est assis comme si sa tête n'allait pas cogner les murs.

Gom-pagd wəsgo

Zōees svka, nin-feoog yaa naaba.

Au milieu des aveugles le borgne est roi.

Zōond wəng soab sā n zōond bɪ lɪk wəng soab ra lɪk ye.

Si celui qui se courbe mal se courbe que celui qui regarde mal ne regarde pas.

Zu-bedr n paad ne a soaba, yel-bedr ka paad ne a soab ye.

Une grosse tête reste avec son propriétaire, une vilaine affaire ne reste pas avec lui.

Zu-noog soab kur-wīir kaoogda bāngend tēngre.

La ceinture du chanceux se coupe sous le *bāngende* (bauhinia reliculata).

Zu-noog soab tǎp wīir kaoogda bāngend tēngre.

La corde de la lance du chanceux se casse sous le *bāngende* (bauhinia reliculata).

Zu-noog soab yoor n kiid t'a meng ket n vvi.

Le sexe du chanceux meurt avant lui.

Zu-wēk naana a kōbrē.

Une tête plate l'est dans ses os.

Zug ka be tɪ m nagd ne bāgd ye.

Ma tête ne peut pas être présente et je me fais admirer par les épaules.

Zug koom ka gind neng ye.

L'eau sur la tête ne peut que ruisseler sur le visage.

Zug n be la nin-zabr be.

C'est parce qu'il y a une tête qu'il y a des maux d'yeux.

Zug n be tɪ geonf beē.

C'est parce qu'il y a une tête qu'il y a une tresse.

Zug n maas la yōor niida.

C'est parce que la tête est fraîche que le nez coule.

Zug pa yit noog n le yɪ beed ye.

On ne peut être chanceux et malchanceux après.

Zug peoog maasem pa basd a soab ye.

L'ombre du chapeau ne quitte pas celui qui la porte.

Gom-pagd wəgsgo

Zug sã n pōnge, a pa pam ye.

Si une tête est rasée, elle n'est pas damée.

Zuk noaag ronda bʷvga.

Celui qui vole un poulet rembourse une chèvre.

Zür sã n be neer goabga, rʷtg n yude.

Si un bracelet est joli à la main gauche, il l'est plus à la main droite.

Mother Tongue Editions
West Newbury, Massachusetts USA

